

Prouvènço aro



Mesadié d'enfourmacioun *Prouvènço d'aro* - n° 132. Mars 1999 - Pres 14 F

Coungrès

Mouvamen Parlaren

L'acamp generau di sòci e dis assouciacioun Parlaren 1999 se tendra lou dimenche 28 de mars à Vilo-Novo d'Avignoun.

(p. 3)

Festenau

La ditado de Cavalaire

La tresenco edicioun dòu Festenau Oucitan se debanara lou 30 d'abriéu, lou 1é e 2 de mai.

(p. 4)

Espousicioun

La Rèino Viveto

Oumenage à Viveto Jonnekin, rèino dòu Felibrige, au Palais dòu Roure, en Avignoun, enjusqu'au 30 d'abriéu

(p. 5)

Rescontre

Lou Tarot de Marsiho

Li carto de devinaire soun toujour d'actualita, passisson pas e s'abenon pas mai... Aquéu jo devinarèu es, aro, bèn estaca à la vilo e la tradicioun s'es pas perduto...

(p. 8 e 9)

Istòri

Li felibre au front en 1914-18

Souto aquéu titre entamenan la publicacioun d'uno tierro d'article istouri de noste coulabouratour velaien e alesian, Ive Gourgaud.

(p. 12)

Escasènço

Se febié noun febrejo, Mars marsejo.
Saupre quanto raisso nous espèro, aquest mes ?
Pèr escasènço, toumbou mai d'un terme.

au nivèu naciounau

D'en proumié, la Charto Euroopenco, à soun dire, Bernard Poignant - qu'a acaba sa messioun despièi proun -, sarié signado à la fin dòu proumié trimèstre. Ié sian. Come lou diguè lou deputa bretoun Kofi Yamgnane, sara "uno bello avançado", tant soulamen nous aviso que pèr la moudificacioun de l'article 2 de la constiutucioun franceso nous faudrié teisa, s'encagna menarié à-n-uno "radicalisacioun de la demarcho que riscarié quitamen d'entarra lou dousié".

Sian esta sage come un image emai óubeissént, en 1999, avèn pas boulega, nimai leva lou det pèr critica la lèi de l'Estat. N'en parlaren pas mai...

au nivèu regiounau

Segound dousié, que fara belèu pas tant de coucou-babau, es lou rapport de Felipe Langevin pèr lou Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, sara presenta, aqueste mes, au président Miquèu Vauzelle. De tout biais es lou proumié cop que se vai ourganisa uno poulitico de défense de la lengo au nivèu regiounau.

En mai de la Coumessiona de travai que recampè de militant de tutto meno, Felipe Langevin a rescountra li baile di gràndis assouciacioun pèr ajusta soun rapport sus la vido vidanto d'aro. La manobro d'aprocho de la realita èro de-segur maleisado. Li divisoun territorial, grafico, assouciativo e poulitico gaston toujour lou mouvamen d'aparamen de la lengo en Prouvènço. Lou País Nissart se vòu pas prouvençau, la Gavoutino se quiho d'escambarloun sus lou Dóufinat, lou cantoun roudanen tèn qu'à la gauchou dòu flume, lou relarg maritime se perd dins l'azur. Se dis la Balkanisacioun d'uno regioun...

A-n-acò, li puristo e integrizo de tousi li bord estrème brandisson sa grafo, soun idiom, soun souto dialeite... Lou parla de Clochomerleto s'endevèn la referénci.

Entre que li cabiscòu d'assouciacioun, éli, brassejon sus de

moulin centenari, dins l'èr enfarina d'à passa tèms. Estaca trop souvent à si muraio, bèn mai qu'à l'acioun de mena pèr apara la lengo, fan soun pichot vènt, e soun moulin es mai bèu que toun moulin.

A l'aflat d'aquel èr reviscoulaire, la poulitico pouliticiano vèn baia de couleur is un e is autre. Aquéli que soun bèn marca coume lis anoublie d'en Camargo gardon lou bouvau, lis àtri que saran jamai de biou, fan lis anguielo pèr s'endeveni camalioun, éli, soun pertout, toujour proche de la grùpi... Basto, dins aquelo abrivado, umano trop umano, es pas facile pèr un raportaire de ié vèire clar. Pensan pamens que Felipe Langevin perdra pas de visto la souleto toco que comto, sauva la lengo.

Lou mes que vèn poudren espedidouna si proupousicioun.

au nivèu inter-regiounau

A despart d'acò, au nivèu naciounau pèr la Charto e au nivèu regiounau pèr lou rapport, se vai vèire au nivèu inter-regiounau, l'inauguracioun d'un Cèntre ufanous, lou CIRDOC, Cèntre inter-regiounau de desvoulopamen de l'òucitan.

"Founs doucumentari especialisa dins lou doumaine óucitan de 45800 ouvrage, 1700 titre de perioudi, 3400 disque e cassette audiò, 1000 particion musicalo, 640 filme e videò, 2400 aficho, mai de 1000 manuscrit, de milierat d'image e de centenau de dousié de presso. Mediatèco de l'Oucitanio, aquéu founs unique au mounde es eissu de la dounacioun à la vilo de Beziés di couleicoun dòu CIDO que despièi 1975 jogavo en partiò lou role vuei baia au CIRDOC.

Aquéu patrimoni se vai enrichi de façoun permanento, à travers uno poulitico d'quesicioun ranfourçado, e devendra ansin uno memòri vivènto meso à la disposicioun de tousi, grand publi, estudiant, simple curious vo cercaire dòu mounde entié.

Prenènt apuejo sus lou patrimoni que n'asseguro la gestioun, lou CIRDOC es tambèn un óutis de proumuocioun de l'identita óucitano dins si manifestacioun li mai countempourano. A parti d'uno aprocho culturalo gloubalo dòu founcionamen e dis ativeta de la soucieta d'aro, se vòu tambèn un estrumen de dialogue entre l'Oucitanio e li cultuturo envirounant, la culturo catalano d'en proumié, mai tambèn li culturo de l'airo miiterrano e li culturo d'Europo".

La Prouvènço pòu que buta à la rodo d'un Cèntre parié, e déjà lou Felibrige, representa pèr soun Capoulié, es dins lou

Counsèu d'aquel Oustau d'Oucitanio.

Lou president, Jaque Blanc, ancian ministre, president de la Regioun Lengadò-Roussihoun anòuncio aquelo realisacioun:

"Uno novo realita que sagelo un pache senso ambigüeta entre d'istitucioun (La Regioun Lengadò-Roussihoun e la vilo de Beziés vuei, aquéli que voudran li rejougne déman) e la societa oucitano en entié.

Aquel engajamen istituciounau pèr uno poulitico de desvoulopamen e de proumuocioun de la lengo e de la culturo oucitano, de desfènsa e ilustracioun d'uno identita que li tempèri de l'istòri an jamai estoufa, s'iscrieu dins un soucit de justiça e uno voulonta de basti.

Soucit de justiça, dins lou païs di dre de l'ome, pèr uno lengo e uno culturo ounte uno comunauta de femo e d'ome s'es toujour reconueigudo, e meme dins li treboulèri i'a toujour agu d'escrivan, d'artisto, e d'ome publi que countunio vuei de farga dins l'espaci oucitano uno identita partido integranto de la nacioun franceso.

Voulonta de basti, contro l'uniformisacioun que neste païs, la Franço dèu pas n'estre la vitimo, uno Europa que sachesse aculi si diferènci e adurre la demostranco, faci i puissanço "hégemoniques", que lou moudèle de counvivialita es mai fegound e mai juste.

Le CIRDOC a besoun pèr deveni vertadieramen l'Ostal d'Occitania, dòu councours de tousi lis óucitan de bono voulonta. Gènt d'oucitaniò come nòsti vesin li catalan, culturo de Franço come minorita d'Europo, sias tousi li benvengu.

Lou Sendicat Mescle pèr la gestioun dòu Cèntre Inter-Regiounau de Desvoulopamen de l'Oucitan à entamerà sis ativeta despièi la mita d'òutobre. La meso en plaço juridico e amenistrativo de soun founcionamen es vuei acabado. Li founs dòu CIDO e de la vilo de Beziés soun en cours d'istalacioun e devran trouba sa plaço definitivo dins li raiounage à la fin dòu mes de febrié. Seguire en seguido la darniero fàsi d'istalacioun dòu sistèmo infourmati de gestioun e de consultacioun.

Sara alor lou printèms la meiouro sesoun pèr bateja e inaugura lou CIRDOC e lou baia is apetis dis usagié qu'auran adouc plus à langui"

Languiren pas gaire, l'oustau es basti, lou sant-signau es fa...

Bernat Giély



XXIIIen Congrès de Parlaren

à Vilonovo-d'Avignoun

Lou Mouvamen PARLAREN
s'acampara pèr soun vint-e-tresèn congres à Vilo-novo-d'Avignoun lou dimenche 28 de mars 1999.

L'acamp se tendra dins la salo Fernand-Martin, avengudo Père-Semard, pròchi la caserno di poumpié, (parcage assegura).

D'uni de si noumbrous sòci e ami se soun belèu pensa que Parlaren avié qu'à qui problème pèr pas agué tengu soun acamp generau en febrié come à l'acostumado e d'autri, bèn segur, de risouleja souto capo dins l'espèr de veire desparèisse lou grand mouvamen qu'a reviscoula lou sentimen de lucho pèr l'aparamen de la Prouvènço. Noun, es tout lou contrari. Lis emperatiéu, cargo de travai, grand proujèt e touto meno d'acamp nous an adu à prendre aquesto decisioun de cambiamen de dato. Pièi, de teni sesiho au printèms dounara encaro mai d'enavans à Parlaren.

S'en devén à l'amista d'un mèmbe foundadou dóu Mouvamen Parlaren, Brunoun Eyrier, Mèstre d'Obro dóu Felibrige, de s'acampa à Vilo-novo, ciéuta qu'a reçaupu mai d'un cop lis acamp de noston assouciacioun. Saren dounenc nostenre, entre prouvençau que volon faire d'avans emé d'uei vira vers lis annado dóu siècle venent.

Lou XXIIIen Congrès se debanara soto la presidènço d'ounour de segne Jan-Marc Roubaud, conse de Vilonovo, di Chivalié de la Counfrarié de Sant-Marc e tambèn, come chasque an, de personalita de touto meno e d'en proumié Segne Felip Langevin, mèstre de Counferènci, carga de messiouen pròche lou Président dóu Counsèu Régional pèr lis afaire prouvençau.

La coumessioun de travai "Culturo e lengo d'oc" aguènt acaba soto sa beilié soun travai, mèste Felip Langevin n'en poudra presenta li gràndi ligno.



A 9 ouro e miejo, acuiènço di participant. Countourrole dis escotissoun e di poudé.

Duberturo de l'acamp. Rendu-comte mourau e financié. Preso de paraulo di personalita.

Leituro di mèmbe sourtènt, eleicioun dóu nouvèu Counsèu d'aménistracioun - eleicioun dóu Burèu.

Acamp generau estraordinari :

moudificacioun de l'article 9 dis estatut.

Un cop l'acamp acaba, un aperitiéu sara pourgi pèr lou municipio e, bèn entendu, s'entaularèn pèr un repas campagnòu dins l'amista e lou plasé de se retrouba. Lou pres de la taulejado es de 140 F. pèr persouno que fau resvra en mandant un cheque à l'ordre de "Parlaren" CCP Marsiho 11809-88

X encò de Marc AUDIBERT, camin di Vaux, 83149 Bras.

Poudrés prouficha de la journado pèr croumpa nòstis edicioun e sobre-tout la bendo dessinado "Proujèt Arès" en presénci de Lobé lou creatour que n'es lou creatour e que fara de dedicadis personalisado.

Marc Audibert.

3en Festenau Oucitan

La ditado de Cavalaire

Li 20 d'abriéu, 1é e 2 de mai

"Lou cor e la Plumo".

La tresenco edicioun dóu Festenau Oucitan de Cavalaire es bandido; se debanara lou 30 d'abriéu, lou proumié e dous de mai 1999.

La ditado en Lengo d'Oc se fara, pèr lis eliminatori lou dissate 1ié de mai. à 14 ouro à la salo di Fèsto de Cavalaire, la finalo se tendra lou dimenche 2 de mai tambèn à 14 ouro.

La nouvèuta aquest an es la ditado pèr li pichot ourganisado lou divèndre 30 d'abriéu à 15 ouro à la Salo di Fèsto. Un mouloun d'autris animacioun se debanaran à l'entour d'aquelo ditado.

Divèndre 30 d'abriéu

- Salo di Fèsto de Cavalaire à 20 ouro 30 councert à gratis de "Corou de Berra" cant poulfouni dis Aup miejournalo.

Dissate 1ié de mai

Espaci Jean Moulin un grand councert à gratis eincepcionau de "La Grande

Formation de Nadau young musician, cantaire e percussiounisto. Councours de boulo recoumpensa de sièis louvis d'or.

Dimenche 2 de mai

- à parti de 10 ouro
- Cavalcado prouvençal emé li cavalié dóu Golf de Sant-Troupés , li tambourinaire de San-Sumian e li pichot dis Aupiho.
- Messo en lengo nostro.
- Grand councours d'anchouiado.
- Cour d'amour.
- Grando anchouiado giganto pourgido en tòuti.

E dins aquéu tèms souto lou capitèu au nouvèu port : Saloun dóu Libre e Saloun de la gastrounomia.

Pèr mai d'entre-signé :

Ofice Municipal de la Culture O.M.C.
Immeuble Gleizes - 2/3 place de la république - 83240 Cavalaire-sur-mer.
Tel. 04.94.64.00.96.

Pèr participa à la ditado se faire marca avans lou 15 dóu mes d'abriéu (lou noumbr de candidat sara arresta

Fèsto de la Sant Marc

Vilonovo-d'Avignoun

Dissate 24 d'abriéu

- à 6 ouro de vèspre à la vigno dóu baile Jaume Baumet, camin de la grand'bastido. Derrabage de la souco soulennamen emé li tambourinaire dóu group "Osco" de Nime, e introunisacioun óuficialo de nouvèu baile d'ounour de la Counfrarié, pièi, au Mas dóu meme Baile, Granjo de Bourbon, se tastara lou got de l'amista.

Dimenche 25 d'abriéu

- à 10 ouro, Coulegiado Nosto-Damo : Grand' Messo en prouvençau celebrado pèr Mounsegne Andriéu Reyne Decan dóu Chapitre Metroupoultan d'Avignoun.
- Cant emé la Couralo "Lis Escoulan di Angle".
- Benediccion de la souco e di tourtihado à la sourtido de la messo à 11 ouro e miejo dins lou païs.

Distribucioun di tourtihado - Cant de Graci e Danso de la Souco emé la chourmo estrambourdant "La Capouliero dóu Martegue". Passo-Carriero de Sant Marc atalado de 10 chivau de tiro.

Miejour e miejo dins la cour de la Pousaraco carriero de la fièro, aperitiéu de la counfrarié.

Dins lou tantost, de 4 à 6 ouro, animacioun emé La Capouliero e la Carreto de Sant Marc emé marcat à la terraio sus la plaço.

A 8 ouro e miejo dins la Clastro de la Coulegiado.

Cant emé la Couralo Vilonouenco "Conte Goutte".

Danso e incineracioun de la Souco e Fiò de Sant Marc.

Óufrèndo de la Souco à mita cremado à n'uno persounalita. E pèr clava Got de l'Amista e Coupo Santo en cor.

L'Escandihado de Malo-Mort-dou-Coumat

L'acamp generau de l'Escandihado s'es tengu lou dissate 16 de janvié, emé la participacioun de 111 persouno (29 avian manda de poudé, 30 èron escusado).

Lou cabiscòu regracio l'acampado pèr sa presénci, saludo lou Souto-sendi Francès Mouret, lou Conse ajout Eric Altier, e l'ajout Vincèns Neyron, delega is assouciacioun, demando quand i'a de persouno que comprenon pas bén lou prouvençau, e se distribuis 10 traduciuon francèso di rapport.

La sesiho estènt duberto, lou cabiscòu presénto lou rapport mourau que douno l'orientacioun de l'Escandihado au long de l'an : espandimen de la lengo e couneissènço dou païs nostre : Ouro semaniero de prouvençau, enregistramen de queisso pèr li noun-vesent, escourregudo d'à pèd emé vesito de vilage o de liò istouri e renouma, rescontre en estiéu emé lis "estivaires" atriva pèr nosto regioun, participacioun is ativeta Felibenco o mantenencialo.

Lou rapport d'ativeta douno lou detai di manifestacioun noumbrouso au long de l'an

e que se soun clavado pèr un councour de Belèn. (raport presenta pèr lis escoulan de l'ouro de prouvençau.) Lou rapport financié presenta pèr lou clavaire fai ressourti uno soubro de 94 "eurò" ! Lou coumessàri i comte segne Gibert Grangier

douno soun accord pèr l'aproubacioun dòu rapport.

Lou renouvelamen dis amenistriaire sourtènt, li vèi recoundurre dins soun mandat. En seguido quauqui dato soun dounado pèr li mes à veni :



Dissate 13 de mars :

Recitau "Coumat pèr la lengo" emé Reinié André e Gabrielo Roux. (Touti li charradiso se fan à la salo di Fèsto à 2 ouro e miejo dòu tantost.)

Dimenche 14 de mars :

Escourregudo à Bounièu e vesito dòu museon de la boulenjarié, (dins l'encastre de 7 jour pèr Prouvènço).

Dissate 20 de mars :

Sourtido à Bèu-Caire e Tarascoun : la "Granjo 1900" e la Cavo Galo-Roumano.

Dissate 17 d'abriéu :

Vesito de Nimes e si mounumen.

Dissate 15 de mai :

Sourtido à Herpien la foundarié de campano e museon de la sounao.

*Foto : lou burèu: G. Grangier Coumessàri i comte - F. Mouret souto-sendi de Vau-Cluso - L. Gassin Cabiscòu - G. Combel souto-cabiscòu - J.L. La mbertin Clavaire.

Bouleno

Fouclore

Es en 1959 que quauqui boulenen soucitous d'apara sa culturo, beileja pèr Dono Flourenço Forn e Segne Avossa founderon lou group fôoclouri de Bouleno : Li Cardelina.

Ah, perqué li Cardelina ? Simplamen perqué à Bouleno sian dins uno part de Prouvènço, proun estrecho ounte naturalamen li finalo femenino soun en "a". En 1959, li foundedou dou group an pas agu idèo d'escriéure lou mot autramen.

Ansin aquest' an, li Cardelina van festaja si quarant an. Lou faran au mes d'abriéu, pèr la dimenchado de Pasco, tres jour à-de-rèng.

Reçaupran sis ami de longo dato : grup de l'Alcúdia, Spielkriess de Stuttgart, grup de l'Aleixar, "lou toutoun" de Toulouse, "l'Acadèmi prouvençalo" de Cannes, "le Costume tournugeois" de Tournus.

A l'ouro d'aro Li Cardelina alestisson un grand espetacle de musico, de cant e de danso tradicionalo, l'an mes "li quatre sesoun"; aqui pèr noste plesi nous debanaran lou calendrié di fèsto tradicionalo au tavès di danso e di cant de Prouvènço. Moustraran que quarante an après sa foundation, lou group èi bén gaiard e pòu vèire veni lou siècle 21 sènso pòu, i'a dejá un tube de pichonet que participon.

Soun grand espetacle d'anniversari se debanara lou dissate de vèspre au grand ginase sus la routo de Sant Pau.

Lou dimenche après-dina li group fôoclouri ami vengu d'un pau pertout faran peréu un grand espetacle au même endré. La jornado dou dissate sara reservado à l'amista que toutis ensèn se retroubaran pèr lou simple plesi de passa la jornado ensèn e de se conta de mouloun de souveni.

Se volès n'en saupre un pau mai, poudès souna lou baile dou group : Jaque Vincent - 04 90 30 18 20, o encaro escriéure à Li Cardelina - Mairie - 84500 Bollène.

Rescontre sus la literaturo

Dissate 17 d'abriéu, de 14 ouro à ... l'aperitiu, vous counvidan à n-un rescontre sus «La literaturo prouvençalo». Se debanara au loucau de Parlaren à Bouleno, dins la carriero dou Sant Sacramen.

I'a dous an adouberian un rescontre sus la lengo prouvençalo, e l'an passa sus l'Istòri nostro.

Pèr aquest' an vejo-eici lou prougramo :

- Jan-Marc Courbet fara un resumit de «l'istòri de la literaturo prouvençalo de l'an 1000 à l'an 2000» ;
- Mèste Jan-Pèire Belmon, proudotour d'emission en prouvençau sus FR 3, fara uno dicho sus Belaud de la Belaudiero, que si pouemo prouvençau siguèron lou proumié libre estampa à Marsiho ;
- Mèste Emanuè Desiles, dòutour ès-letro e Mèste de conferènci à l'Universitat de Prouvènço, fara uno dicho sus lis escrivan prouvençau dis annado 1910 à 1940. Manqués pas aquéu rescontre, es adouba tant pèr vosto enfourmacioun que pèr vosto fourmacioun fin de miéus counèisse li tresor de nosto culturo. L'intradò es à gratis. A vous vèire noumbrous ...!

J-Marc Courbet

Barjòu

L'Assouciacioun "Ad Musicam" ourganizo despièi dos annado uno seicioun de discutido en prouvençau chasque dilun de 17 ouro à 18 ouro en ivèr e 18 ouro à 19 ouro l'estiéu. Aquelo seicioun animado pèr Josette Michel, Yvonne Falco, Louise Payan e Baptiste Liou reünis chasque semano lou dilun mai d'un vintenu de persouno. Aquelo assouciacioun engimbrè lou 12 de febrié uno vesprado en prouvençau dins la salo dou Castelas, plaço de la Rouguère (ounte se fai rousti lou biòu pèr la Sant Marcèu). Fuguè animado de pichoto sceneto, de cant en prouvençau pèr li membre dou Roundel, Coste di Barulaire, Renié Raybaud vigneroun e felibre de Seillons-Sourço d'Argent e pèr lou group lei pichoto fremo de Tourves. La vesprado se debabé tambèn en tantant d'auriheto preparado pèr li mèmbe de l'assouciacioun.

Pèr mai d'entresigne escrièure à: Albert Plauchud secretari de "Ad Musicam" 28 allée Anatole France - 83670 Barjols.

Rastèu Rescontre de tiatre

Pèr lou cop cinquen van se debana li rescontre de tiatre prouvençau ourganisa pèr l'Oustau de pais dou Rastèu (en Comtat).

Aquest'an li rescontre revènon à l'Oustau de pais, au Rastèu.

Se debanaran li 23 - 24 e mai belèu 25 d'abriéu. Touti li gènt que fan mai o mens de tiatre en lengo nostro soun counvida. Avès que de vous faire counèisse e pièdi de veni jouga ce que voulès, i'a rèn d'impausa.

Fin qu'aquéli rescontre siegon interessant pèr touti, èi previst après la representacioun di pèço de discuti emé lis àutris atour, emai emé lou publi, acò dins l'idèo d'ameioura lou tiatre prouvençau.

Tre aro poudès prene lengo emé :

Oustau de pais

- Route du stade - 84110 Rasteau

Tel : 04 90 46 15 48

Gardano

Oumenage à Pau Stam, secretari de l'assouciacioun "Lou Cepoun".

Lou group gardanen Lou Cepoun s'es engimbra soto l'afflat de dono Stam que toujour vouguè manteni li tradicioun e la culturo prouvençalo, e li viéure emé sis ami e sobre-tout emé li jouine. Aquéu travai, moussu Stam lou coumpliguè sèmpre bountousamen em' estrambord e fe, dins l'amista e la discrecioù. Partiguè à la lèsto pèr Santo-repausolo à la debuto de l'an e laisso un grand vèuge au nostre. Touti li cepounen partejon lou chagrin emé sa présidento, mai la tristesso chanjo rèn à la vido e en souveni d'aquest ome bon e servicable perseguiren l'obro que creè e sostenguè emé sa dono. A-Diéu-sias Pau, que dins sis aliscamp Diéu te recate.

Li sòci dou cepoun

La Gardo

L'Assouciacioun, Danso, Espressoù Pouplàri de La Gardo prepauso uno longo dimenchado pèr Pasco counsacrado i danso grèco emé : Yannis Konstantinou de Florina (Macédoine) li 3, 4 e 5 dou mes d'abriéu 1999, au cèntre de vancanço de Beau-Vézè à Carqueiranne dins lou Var (estage emé vo senso couchage) pèr mai d'entre-signé Tel. 04.94.20.46.46 vo 04.94.21.35.35.

Carcassouno

La tengudo de la jornado "Escriptura 99" es fissado au dimenche 11 d'abriéu à Mountoliéu (Vilage dou Libre, dins l'Audio). Tout ço que s'escrivé en óucitan sara recampa pèr la 8enco annado, de 10 ouro à 6 ouro de vèspre. Au prougrame: - uno espousicioun de l'edicoun óucitano au Fougar dou vilage - uno taulejad e lou tasta de vin de Cabardés - lou vespre, cant e leituro, - passo-carriero - uno espousicioun de fotò de Jan Louis Caparros. Poudè vous faire marca à l'IEO-Aude - BP 105 - 11022 Carcassonne Cedex - 04 68 25 19 Email: ostal.sirventes@wanadoo.fr

“La Rèino Viveto”

Oumenage à Viveto Jonnekin

Réino d'ou Felibrige

(1922-1994).

Avignoun

Palais d'ou Roure

Espousicioun enjusqu'au 30 d'abriéu

Pèr la quatrenco annado de seguido lou Palais d'ou Roure rànd oumenage à-n-uno grando damo de Prouvènço. Après Jeanne de Flandresy, foundarello d'ou Palais d'ou Roure, Fanfona Guillierme, proumiero femo manadier, e Nouno Judlin, escrivèire, es Viveto Jonnekin qu'es vuei à l'ounour dins l'ousta d'ou Felibrige d'Avignoun.

Viveto Jonnekin

Réino d'ou Felibrige de 1962 à 1969, Viveto Jonnekin es nascudo à Tours en 1922 d'un paire tourangèu e d'uno maire prouvençalo. A viscu en Avignoun d'ou tèms de la guerra de 1939-1945. Fasié partiò d'ou "Riban de Prouvènço" e d'ou "Flourège". Après la guerra restara à Touloun emé soun ome Renat, Majourau d'ou Felibrige. Ensèn faguèron reviure un vièi moulin d'oli à Souliès-Vilo (Var) e founderon un Cèntre Cultura Prouvençau. Dins aquéu cantoun magnifi, jouine e vièi se réunissien pèr canta, dansa, conta d'istòri. L'estrambord e la joia, la bono imour èron qui e éro toujour uno fèsto d'ana ié rendre vesito.

Lou Palais d'ou Roure a chausi d'evouca lou souveni de la "Rèino Viveto" despareigudo en 1994, au travèrs d'uno serio de fotò countant li grand evenimen de sa vido e soun obro prouvençalo. Sis escrit, si coutume, etc... acaban aquelo espousicioun.

Espousicioun que se tendra a plan-pèd d'ou Palais d'ou Roure, dins l'escalier d'ounour, e sus lou palié d'ou proumier estanci enjusqu'au 30 d'abriéu.



L'espousicioun se vengè tout d'un proun richò di coutume presenta de Viveto, e sobre-tout de sa raubo de nòvio. Pièi uno moulounado de fotò, de la neissènço fin qu'i darréi jour monte vesent neste Viveto i Santo-Estello, dins lou filme "Li flour de glaujo", i felibrejado, dins la vido vivant toujour emé soun bùè coutume que cargavo emé tant de charme.

Lou Majourau Roure faguè uno dicho courteto, mai esmouvento que representavo bén lou souveni de la Rèino:

Veni parla de la rèino Viveto dins aquest Palais d'ou Roure que l'a visto tant souvènt, cinq an après sa despartido, es parla d'uno d'aquéli fado bénfasento qu'an treva lou vièi ousta di Baroncelli.

L'autre matin que chifrave de ce qu'aurié de dire vuei, vengè bequeteja la graniho que pourgisse i passeroun: uno cardelino.

Subran, me siéu di qu'aquelo cardelino poulidò e tant boulegadivo retrasié Viveto. N'avie la bêuta dins soun viesti d'arlatenco acoulouri, soun port de tésto emé soun riban tant bén estigança. N'avie peréu la douçour que nous avie aducho de sa neissènço en Toureno, un pau coume la douceur angevine de Du Bellay. N'avie peréu la tenesoun pèr cava lou verai e coumpli soun pres-fa e, pièi mai, uno alegresso qu'espandissié à soun entour.

Pèr aquéli que, coume nautre, an treva li Santo Estello e lis acamp felibren despièi soun reinage, e fin qu'à sa despartido, poudèn espremi 'mé respèt nostre estacamen à la memori d'aquelo femo sèmpre courousu, afougado,

coumpatisénto dins li dòu, engaubiado dins li festò, passiounado d'amista e ligant li cor pèr soun gentun. (...) Uno cardelino, disiu tout-aro... uno cardelino que sachè s'assousta dins lou soulide d'uno branco mounte Renat l'avie aculido e tant amado... fin-qu'à-n-aquéu jour tant triste dòu trege d'outobre de nounanto quatre que s'envoulè d'aquel aubre, desenant tant plaga que n'auso plus flouri.

Aro, Viveto es amont, dins lou cèu blu e lou soulèu e, pièi, es pamens eici, dins lou cor adouleu de cadun de nautre, vengu comunita, 'mè nostre ami Renat, dins uno remembranço di mai afeciounado, e reviure la vido de la rèino Viveto em' questo espousicioun.

Au noum d'ou Felibrige, coume de vautri, tóuti que sias vengu rendre óumage à la rèino Viveto, voudrié dire nostro gratitudò à Dono Barnicaud que l'a ourganisado e alestito, ansin qu'à sis ajudaire noumbrous e au Municipè d'Avignoun que nous a counvida.

Carle Roure

Segne Bosqui nous jouguè pièi la cansoun d'ou Moulin pèr clava aquelo ufanousu inaguracioun.

T. D

Pèr mai d'entre-signé s'adreissa à Colette Sibille Tel. 04.90.80.84.22

Festenau d'ou Tambourin

e dis Estrumen Identitari

Ais de Prouvènço li 9, 10 e 11 d'abriéu

Divendre 9 d'abriéu 1999.

- 10 ouro - 17 ouro 30 : Rescontre à l'entour d'ou galoubet-tambourin, musico tradicionalo, pratico e ensignamen.

- 21 ouro : Pichot Palais, 26 carrier Maréchal Joffre, Councert emé "Lei Gabian, tambourinaire deis Aup e Valmajour.

Dissate 10 d'abriéu 1999.

- 11 ouro : Sus li marca de la vilo, aubado publico emé l'ensemble "Osco" (Gard-Hérault) e "Lou Calèu" (Vaucluse-Drome).

- 14 ouro : Pichot Palais, 26 carriero Maréchal Joffre, concours de tambourin souto la présidènci de Segne André Guigou, compousitor.

- 16 ouro 15 : Plaço Jeanne d'Arc, "Lou Cors de Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne".

- 16 ouro 15 : En bas d'ou Cours Mirabeau, "La Palladienne" d'ou Mounegue.

- 16 ouro 45 : Cours Mirabeau, defila emé "Lou Cors de Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne". "La Palladienne", "Osco".

- 17 ouro 15 : Pichot Palais, 26 carriero Maréchal Joffre, Prouclamacioun d'ou Paumarès d'ou Concours.

- 17 ouro 45 : Pichot Palais, 26 carriero Maréchal Joffre, "La

Palladienne", soucieta mandolinostico d'ou Mounegue. Coundert e presentacioun d'estrumen.

- 21 ouro : Cèntre d'ou Congrès, bd Carnot, Anfitiatre Cézanne, Grand Councert emé "Lou Cors de Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne", "Osco".

Dimenche 11 d'abriéu 1999.

- 10 ouro 30 : Cours Mirabeau, Rassemblamen Regiounau di Tambourinaire.

- 11 ouro 30 : Defila emé li Tambourinaire, Lou Cors de Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne, La Palladienne. Animacioun dins la vilo.

- 11 ouro 30 : Plaço de Martyrs de la Resistènci (Catedralo Sant-Sauvare). Benediccion di tambourin.

- 15 ouro : Cours Mirabeau, defila de totu li participant.

- 15 ouro 30 - 18 ouro 30 : Cèntre de Congrès, Bd Carnot, Forum d'ou Tambourin. Councert non-stop anima pèr Frederi Soulé. Stand d'estrumen tradicionau e d'editour de musico pèr tambourin, prouducion de C.D. e casseto, presso especializado, intrado à gratis.

Rensignamen:

Festenau d'ou Tambourin Prouvènço e d'Estrumen Identitari - 8 bis Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Provence : Tel. 04.42.26.23.41. Fax: 04.42.27.52.89.

Contact Presso: Gibert-Gay Parme Tel: 06.80.50.94.25 vo 04.93.82.55.71

L'inaguracioun

se faguè lou 7 de Febréu
"Oumage à la rèino Viveto"

Lou mounde acampa dins la cour d'ou Palais d'ou Roure, aquéu dimanche pluvios, èron d'ami venu pèr ounoura e rendre un oumenage à nostre amigo Viveto, bello rèino que fugue.

Lou rouman de Billou e Mouniqueto

Aro, la tempèsto s'es un pau amoussado. Bill a mai parti pèr se batre pèr la pas dins l'Orient Mejan e lou Kosovo, lou Senat american a fa bugado e Mounica se n'es tourna lava e estira sa raubeto blueio...

Pamens aquesto istòri d'alcovo à treboula lou mounde entié.

Entre la zigouneto de Bill e li teté de Mounica, avèn passa de bon moumen...

Aro, poudèn pensa que tout acò se vai óublida, mai... S'avès l'escasèncio de questiouna un patroun à prepaus de sa jouino secretairis vo de l'estagiàri prepausado i fotocòpi, fara segur, aquéu qu'a ges de memòri. Mai Bill? Soun istòri de "te toque, me toques" a fa lou bonur de proun d'istòri galejarello. Mai pamens meme li couss de la Bourso an toumba...

Lou bèn Kenneth Starr*, lou que faguè lis interrougatori, es vertadieramen uno bello estello que siblo! Faguè un rapport de mai de 450 pajo pèr dire çò que tout lou mounde a fa, subre tout li mai jouine en sourtènt d'uno vesprado dins uno bouito de niue: te chaspe li nichoun e te fau dòu toco-pipi... An pas besoun de lou crida e de lou faire passa sus Internet! Mai la bello Mounica qu'avié 24 an (lou grand Bill manjava dins si 50..) a souna soun amiguelo, come se dis, qu'ero un bello lengo de puto, pèr tout ié racounta:

- Alo, Linda, sabes, Linda, aquéu tantost ai caligna emé lou Bill...

Aquelo empego! Se ieu, avié caligna emé lou Jaque Chirac, sarié pas l'ana dire au telephone, nimai n'en faire la proumiero pajo de Prouvènço d'Aro!

Fau dire tambèn que s'aqueste jour, avié maca ma poulido raubo, sabès çò qu'aurié fa? d'en proumié, l'aurié passado à la lavadouiro, segur que l'aurié pas plegado embrutido, e recatado dins un placard, pèr la sourti, tres an après e crida d'en pertout:

- Ma raubo fuguè macado pèr lou café de moun président...

Emai se lou cap de l'Estat m'avié fa de présent, me li sarié garda!

Fin finalo li relacioun seissualo que fuguèron pas tant seissualo qu'acò (quouro legissèz lou rapport) que tout aquelo mescladisso se fasié dins lou grand bureù



óuvale, qu'a de vitro grandarasso e pas ges de rideu: adouc tòutis aquéli que passavon davans la fenèstro aurion pouscu vèire lou président li braio à la man e la Mounica lou soustèn-teté en bandiero? Se lou Bill se faguè chaspa, a belèu agu resoun, saupre s'emé l'Illari pòu rire tòuti li jour.. Lou Starr, soun enemi, éu se faguè lou plesi de jouga emé li mot, fauto de poudé jouga emé... li causo en questioun. Lou rapport es uno bello tiero à la Prevert

coume se dis: nou cop, i'a chaspa acò, quatre cop i'a moustra acò, un cop a fa acò, mai d'un cop se soun regarda, un cop i'avié ges de lume... Ah!

De tout biais, lis American, soun pas d'Auriòu, mai se n'en garçon!! coume nous-autre...

Tricio Dupuy

* In Anglés, uno star es uno estello!!

Manuau escoulàri en lengo regiounalo

Li drole qu'aprenon uno lengo regiounalo, que siegue lou basque, lou bretoun, lou catalan vo nosto lengo, avien enjusqu'aro pas gaire d'outis pedagogui parié à-n-aquéli de si pichot collègo que s'accountenton dòu francés vo d'autri gràndi lengo internaciounalo, d'aro en lai, troubaran si manuau escoulàri dins la lengo de soun païs, d'efèt la Federacioun pèr li Lengo Regiounalo dins l'Esigenamen Public (FLAREP) vèn de croumpa li dre d'edicioun di manuau escoulàri d'istòri-geografie pèr li classo que van de la 6° à la 3° dis Edicioun Hatier.

La Federacioun vèn, tant lèu, de fisa à sis associacioun regiounalo lou suen d'asata lou teste pèr la lengo de soun endré.

Lou proumié libre vèn de parèisse à Sant-Jan-de-Lus, soto l'aflat de l'assouciacioun Ikas-Bi: "Historia-Geografia 6°".

Quento associacioun en Prouvènço se vai carga de l'asatacioun dins li dos grafio ?

N'en manco pas... De tout biais pèr mai d'entre-signé, prene lengo emé la FLAREP, Fédération pour les Langues Régionales dans l'Enseignement Public, 33, rue Oberlin, 67000 Strasbourg.

U. G.

Escolo dòu Vidourle

Coume chasco annado, l'Escolo dòu Vidourle a recampa si mèmbe pèr soun assemblado generalo li 30 e 31 de janvié 1999.

Lou dissate 30 de janvié 1999 à Lunèl Vièl, dins la glèiso Sant-Vincent, uno messo en lengo nostro es estoado celebrado pèr lou paire Père Causse, Majourau dòu Felibrige e l'abat Yves, prêtre de la parròqui.

Aquelo messo fuguè dicho pèr li defunt mèmbe de l'Escolo dòu Vidourle emé la participacioun de la couralo "O Belli-Santo" e mai en souveni dòu Cabiscòu Julius Estève.

La messo acabado uno felibrejado se faguè à l'entour dòu got de l'amista emé li mèmbe vengu noumbrous souto la presidència de Moussu Vidal.

Lou dimenche 31 de janvié 1999 à Lunèl, à 10 ouro 30, salo Castel, lou President Vidal, dins soun rendu-comte mourau à trata emé forçò gaubi, un mouloun de sujet e subretout l'interès d'apprendre la lengo d'OC.

Se i'emplego emé forçò afougamen e talènt e assegure à-n-éu soulet douz cours pèr semano, l'un à Lunèl, l'autre à Gallargues Le Montueux.

Lou rendu-comte financié es esta baia pèr Dono Esteve e s'es pouscu vèire que li finanço de l'Escolo dòu Vidourle soun sano e lèsto à servi pèr lis acioun aveniridouiro.

Un nouvèu vengu au burèu, bèn couneigu d'un mouloun de mèmbe, en qualita de secretari, segne Plantier, ensignaire à la retirado, qu'assegurara tout lou travai que baio aquelo founicioun.

Es à nouta qu'aqueil ensignaire de valour baio en mai de si cours proufessionau, de cours de lengo dins lou coulège ounte èro proufessor.

Lou Paire Causse emé soun gaubi e soun talènt meravilhous de countaire à encanta l'assemblado de si prepaus ounte mesclavo lou serious e la fantasié coume à soun acoustumado.

Avèn après au cours d'aqueilo assemblado que la vilo de Lunèl anava ounoura la memòri de Julius Estève en i'é dedicant lou noum d'uno routoundo situado procho dòu coulège Ambrussum, routo de Sommières au printèms que vèn.

Pièt tòuti se soun retrouba pèr un repas amistadous à l'Oustelarié Vernhet ounte uno felibrejado à clava l'Assemblado Generalo emé lou Cant de la Coupo Santo.

Gerard Jean

Doublage en catalan

Lou président de la Generalita de Catalouguo, Jordi Puigol vèn d'avisa li realisator de flime e subre-tout li proudutour american que dins un parèu d'an, lou quart de la prouducion cinematografico estrangiero difusado en Catalouguo dèura èstre doublado en catalan.

Pas pulèu anòuncia, li proudutour d'Hollywood menaçon de plus espandi si filme en Catalouguo, emai lis àutri proudutour de sesi la Coumessioun de Brussellos pèr faire anula lou decret catalan, acò poudrié crea un precedent coume dison. Li basque, li bretoun e lis àutri, poudrien demanda la memo causo... Mickey s'endevidrié un gàrri en Prouvènço, lou tambourin en bricolo e lou galoubet en bouco pèr canta la Coupo que nous vèn di Catalan...

Pèr aro, sian luen de demanda i proudutour de doubla si filme en lengo nostro, sarié pulèu lou countràri, plourinejan pèr davera l'autourisacioun d'asata de vièi dessin anima e partèn en bousco de sòu pèr paga lou doublage pèr d'artisto proufessionau... Li Catalan, éli, soun fisançous: "Lis American soun terro à terro, finiran pèr negoucia, à coundicioun que ié trobon soun intérès".

Li Pastouralié

Li Pastouralié en Alau

Alau aculiguè l'acamp tradiciounau di Pastouralié, souto l'empento dis Ami dòu terraire d'Alau, toujour dins l'encastre dòu festeja di 20 an de l'assouciacioun. Tóuti li Pastouralié dòu relarg s'acampèron, maugrat la fre, dins lou poulit vilajoun.

Lou passo-carriero, dubert pèr li tambourinaire, davalè de la Plaço di Moulin à la glèiso e tóutis li pastre acoucouna dins sa jargo, èron venu pèr assista à la messo, celebrado en prouvençau pèr Mounsegne Plano.

Lou dina, sorti de la biasso, se debanè dins la salo di fèsto e li galejago aneron bon trin. Lou tantost s'acabè emé li cansoun de neste ami Andriéu Chiron. Tout lou mounde se desseparè forço urous en se demanda mounte sarié l'acamp pèr l'an que vèn.

Lis Ami dòu Terraire d'Alau

De Marcèu Pagnol d'après l'obro proun celèbro de Jan Giono. Lou Tiatre dòu Terraire d'Alau, qu'en deforo dòu tiatre en prouvençau, es especialisa dins lou tiatre de Pagnol (qu'an déjà representa Cesar, *La fille du puisatier*, *La femme du boulanger*, *L'Elixir du R. P. Gaucher*, *Le secret de Maître Cornille*, *Angèle*, *Joffroi*, *Merlusse*, *Topase*, *Cigalon*) emé un franc succès, pèr soun 20en anniversari an vougu i'apoundre Regain. Dissate 20 mars, 21 ouro e dimenche 21 mars, 15 ouro. Dissate 27 mars, 21 ouro e dimenche 28 mars, 15 ouro. Au Centre Culturel Gérard Philipe, Camin dòu Gueridoun, Alau. Pèr li reservacioun, souna 04-91-05-31-21 vo 04-91-05-20-45.

Parlaren-Lou Thor

Dijòu 25 de mars: Gastoun Manuel, countaire tourounen fara un retour dins lou tèms pèr nous parla "Dis óurigino dòu Tor fin qu'en 1915"

L'Eissame de Seloun

Noste fougau a tengu soun acamp generau lou divendre 12 de febrièr dans la Salo de l'Atrium. Sus lou pountin, à constat dòu cabiscòu de l'Eissame, en Père Coornaert, se trouvavon dono Passalaigue, souto-cabiscole, Mario Anthouard, clavairis, Cilo Bertaud, secrétaire et Ravous Bertaud, souto-Cabiscòu e tambèn moussu Andriéu Vallet nostre senatour Conse, dono Nicolo Hesly ajouton delegado i Relacioun Publico e dono Diaz-Albo, delegado au Tourism, provo que nòstis elegi soun afouga pèr Prouvénco e sobre-tout pèr lou travai que neste fougau fai pèr la vilo. Moussu Vallet nous gramaciè 'mèr forçou gentut pèr nostre obro, nous disènt tambèn que de soun constat obro pèr lou prouvençau mai qu'acò n'es pas causo bén eisado.

Lou cabiscòu après agué demanda uno minuto de silènci en memòri d'aquéli que nous an quita, durbiguè la sesiho. Mai d'uno centeno de sòci èron aqui o s'èron fa representata. Après agué debana la tierro di manifestacioun de 1998, dono Cilo Bertaud la secrétairis, leguè en lengo nostro, lou rendu comte de l'acamp de l'an passa e la clavairis nous baiè l'estat de nòsti financo. Aquest an avèn manja qu'àquui dardèno, mai es verai qu'avèn fa forçou manifestacioun, mai acò ié fai rèn, tendren lou cop pèr l'an à veni. Li douz rendu-comte fuguèron adòuta à l'unanimeta.

Tout d'uno, se passè à l'eleicioù dòu tiers sourtèt: dono Cilo Bertaud, Elia Piasco e Père Lambert fuguèron reelegi. Pièi fuguèron tambèn elegi au Bureau cinq nouvèu membre: Pascal Garnier, Ivoet Charlier, Crestiano Alcacer, Miquelino Coornaert e Jörgi Massieye. Messiés Enri Brun e Rougié Auzet fuguèron fa sòci d'Ounour.

Se parlè pièi un pau de tòuti nòstis ativeta sobre-tout d'aquéli à veni. Poudès adeja li marca:

- Lou dissate 15 de mai, festejaren li treto an de l'Eissame emé come d'abitudo, lou concours moundau d'Aïoli;

- Lou dimenche 25 de setembre, abrivado dins la vilo;

- Lou divendre 10 de desembre, nostre vihado calendalo.

N'en vaqui lou principau, mai noun fau óubliada nòsti repas, conferènci, cours de prouvençau, vesito de la vilo, e bén d'autri causo. A l'Eissame, n'es pas l'obro que manco.

A la fin de l'an, à parti dòu mes d'outobre, rendren oumenage à A. B. Croussillat, lou decan di felibre, lou pouètu selounen que nous a quita i'a d'acò un siècle tout just.

Vous tendren au courrènt di festiveta quouro sara lou moumen.

Ravous Bertaud



Avignoun Lou Floureege

Dissate 6 de mars

- à 2 ouro e miejo dòu tantost, dins l'antichambro de la comuna, charradisso de Jaque Michel-Bechet: "Li carriero d'Avignoun". A la seguido de la charradisso, li Cigalo de Mestre d'obro dòu felibirge, atribuïdo à la Santo-Estello de Sant-Rafèu saran espengoulado. Aqueu journado s'acabarà pèr lou got de l'amista.

Dissate 24 d'abriéu

- à 2 ouro e miejo dòu tantost, au Palais deou Roure. "Francés Gag, sa vido e soun obro" pèr soun fiéu Père-Louis Gag. Presentacioun dòu libre dis Obro completo de Francés Gag. "Li dous vièi", peço de tiatre jogado pèr Père-Louis e Francino Gag.

Escolo de la Mountagno

Foundado à Gap en 1881 souto la presidènci de l'abat Francés Pascal, l'associacioun es restada un pau en som despièi la mort de soun cabiscòu Camihe Dye-Pelisson.

Emé qu'àquuis afouga, Edouard Bres a acampa uno assemblado generalo en decembre de 1998 en Ambrun. Souto la presidènci d'ounour dòu Capoulié Pau Pons que faguè uno bello dicho, fuguè mes en plaço un nouvèu counseu d'aménistracioun.

Lis amiro d'aquesto assouciacioun es d'estudia la lingo e l'istòri dòu terraire, d'escriéure, de manteni, conserva, trasmetre e promourre lou parla di mountagno e lou sabé pouplàri.

Dins soun discours, lou nouvèu président Edouard Bres, parlè dis aicoun aveniridourio: crea uno antoulougio, ensigna is enfant e is adulte (emé de cassette) li divers dialèite, publica e difusa lou parla aupin à la radiò, de faire d'espèctacle, e crea un site web. Prepausé come tèmo d'estudi pèr l'annadò: "Estello di sèt rai". L'estello, lume d'espèr devendra lou guide de l'assouciacioun pèr franqui lou milenari pèr promourre lou parla emé 1) l'estrambord, 2) l'energo di fort, 3) l'esperanço e li raive de jouinesso, 4) la memòri dòu passat e de la fe dins l'aveni, 5) la conneissenço dòu bêu e dòu verai, 6) li bèn eterne e espirituau, 7) la pouësia.

Lou sèti es aro 9 Carrier de l'Archevêché - 0520 Ambrun. Escoutissoun 100 fr, Entre-signé: au 04 92 43 03 51.

A la lèsto

* **L'europo di lengo:** l'aura pas d'Europo di pople sènso uno comunicacioun lenguistico de baso. Soulucioun: l'educacioun bilengo. Avès resoun Miquéu Junot d'escriéure acò dins *Le Figaro* (27-1-99) mai lou bilenguisme dèu pas pourta forçado sus uno lengo estrangiero e se voulès vertadieramen lucha, come disès, contre "lou tout anglés", faudrié pensa i lengo regiounalo.

* **La leco:** Dins *Le Figaro* (27-1-99), Andriéu Bellon que soun noum bèn prouvençau lou geino pas, vòu apara la Franço d'un communautarisme europen trop marca e denuncio la leco di lengo regiounalo: signa la charto sarié la perdo de la Franço. Pauro Franço que tèn à pas grand causo...

* **Istitut Oucitan de Pau:** un nouvèu direitor, segne Jordi Fernandez-Cuandrench de... Barcilouno. Segne Francés Pic a passa direitor scientifi.

* Quau lou sachè?

- **A Brussello:** li 13 e 14 de janvié un coulòqui sus lou tèmo "Uno Europo di culturo dins uno Europo di Regioun". Quau lou sachè?

- **Centre Pompidou:** lou 30 de janvié à la Biblioùtèco publico d'infourmacioun, un coulòqui sus lou tèmo "Langues régionales, langues d'Europe". De tros di débat sus li site Internetde la Bpi e dòu CIEP.

* **Lo melic de Silvia Chasaus:** l'assassin èro la vitimo o la vitimo èro l'assassin. Saupre? S'avès legi *L'orra istuera d'un hilh de Gelòs* e que voulès tout comprene vous fau, aro, legi lou segound rouman d'Eric Gonzalès: *Lo melic de Silvia Chasaus*. (Edicioun IEO, Crimis).

° Pèr li noun gascon diren que lou melic es pas que l'embourrigo... E vivo l'intercomprendensioun!

* **Lo Libre dels grands nombres, o falses e us de fals:** lou nouvèu rouman de Jan-Glaude Forêt vèn de soudi is edicioun El Trabucaire à Canet. Quau legiguè lou proumié, *La pèiro d'asard*, segur que voudra pas manca lou segound!

* **La veillée d'Auvergne** a repres sis acamp mesadié pèr lis auvergnat de Paris. Lou 19 de mars, la majouralo P. Berengier ié parlara dòu Felibrige e de l'Auvergne, dins l'anciano comuna de Scèus.

* **Aran e Val Maira** Lis óucitan de la Vau d'Aran en Espagno e li di valèo óucitano d'Itàli an signa à-n-Estrasburg un accord de couoperacioun. Es lou proumié accord entre dous terraire de lengo d'Oc en deforo de l'Estat francés.

* **Mount-Segur.** Lou Partit Oucitan ourganizo lou 14 de mars uno manifestacioun simbolicò à Mount-Segur, sus lou "Prat dels Cremats". Simbèu de la lucho pèr lou respèt di pople e di comunauta culturalo que refuson l'unifourmisacioun.

* **Lengo basco.** Li Basque dòu Nord soun esta 5000 à Baiouno pèr reclama, lou mes passa, la creacioun d'un despartamen basque e l'ensignamen de la lengo basco.

* **CIRDOC:** lou Centre Inter-regiounau de Doucumentacioun Oucitano que dèu remplaça lou CIDO (Centre Internaciounau de Doucumentacioun Oucitano) sara inagura en abriéu.

Lou Tarot de Marsiho

Demié li jo de carto, lou "tarot de Marsiho" tèn uno di mai grando renoumado. Aquéu jo devinarèu es, aro, bén estaca à la vilo. La tradicioun s'es pas perdudo, la famiho Camoin, descendènto de Micoulau Conver, mèstre cartié, en 1760, baiè, en 1971, à la barraduro de l'usino, tót soun materiau au Museon de l'Oustau Diamanta, un dis oustau lis mai ancian de Marsiho. Noumbrous fuguèron li Marsihés vengu dins la salo di Tarot, emé si plancho de periero escrincelado dóu tèms de Conver.

Aro, Felipe Camoin emé Aleissandro Jodorowski, an decida de restaura li carto dóu tarot de Marsiho, fin de retrouba, coume à l'epoco de Micoulau Conver li vertadié simbole e li coulour d'ourigino dei carto. Segne Bialas, présidènt dis Ami dóu Tarot de Marsiho m'a reçaupu encò siéu. De carto de Tarot agrandido, soun pendoulado i paret, e sus soun burèu de travai, nous esperavo, aquí, un desenau de jo de tarot diferent.

Lou Tarot de Marsiho

Prouvènço d'aro: Segne Bialas, qu sias?

Jan Glaude Bialas: Crese que siéu quaucun que fuguè souna pèr lou Tarot pèr ié baia l'enavans que meritavo e en fasènt referènci à Blavastski que disié: " Vers l'an 2000, il y aura un livre nouveau qui sera pour les siècles à venir quelque chose d'extraordinaire, qui transformera la face du monde et qui s'appelle le tarot."

P A: Quouro disès tarot, parlas toujour dóu Tarot de Marsiho?

JG B.: Segur, lou "Tarot de Marsiho" a uno longo istòri. Es lou Tarot de Micoulau Conver. Peravans, eisistavo de tarot, que Conver se n'en es inspira. Après, iaguè un grand vuege, mai la fabricacioun di carto s'es jamai arrestado.

P A: Perqué sias interessa pèr lou tarot, es uno tradicioun dins vostò famiho?

JG B.: Fuguerian tóuti mai o mens pivela pèr lou simbolisme e l'esouterisme, qu'estudié despièti proun d'annado. Mai pèr lou Tarot de Marsiho, n'avié un jo despièti proun d'annado. L'avié jamai durbi, pensave

qu'èro pas lou moumen. Pièi subran, lou Tarot m'a souna. D'aro en lai, crese que fuguère souna coume un elegi. Ai rescountra Felipe Camoin. Couneissieu la famiho desempièti proun de tèms. Felipe Camoin e Aleissandro Jodorowski an restaura lou Tarot de Marsiho. A la debuto, la famiho lou restaurè pèr lou difusa. Es coume acò qu'ai agu l'idèo de crea deous pèr lou faire counèisse.

P A: Qu es Aleissandro Jodorowski?

JG B.: Es un chilian d'ourigino russo vo poulouneso. Es escrivan, scénaristo de bando dessinado, cineaste noumina is Oscar: es un ome estraordinari.

P A: E qu es Micoulau Conver?

JG B.: Ero imagié dóu rèi à Paris. Venguè à Marsiho, pièi en 1760 crèt lou tarot. La famiho Camoin es descendènto de Micoulau Conver. En 1861, Jan Batisto Camoin se retrobo soulet mèstre cartié à Marsiho. 55 oubrié travaion dins sis ataié de la carriero d'Aubagno. A la debuto dóu siècle l'usino a uno renoumado moundial. En 1971, à la seguido de la despartido dóu paire de Felipe Camoin, lou darrié mèstre cartié de Marsiho, l'usino barro si porto e leisso à la vilo de Marsiho la "Dounacioun Camoin" que s'es visto d'annado e d'annado au Museon de l'Oustau Diamanta.

Micoulau Conver creè soun tarot en s'inspirant di carto d'avans. Si carto èron pintado à la man. Un pau mai après, Pau Marteau li faguè à l'estamparello, mai i'avié que quatre coulour. De coulour fuguèron doun supremido. Coume avié pas trouba de Tarot de Marsiho, prenguè lou Tarot de Besançon e un tarot de Conver edita pèr l'oustau Camoin e meteguè li coulour. Soun pas li memo e acò pòu chanja la significacioun de la carto. Adeja, sus lou tarot de Conver, mancon de simbole. Aquéli que fasien li carto à la man, souvènt fes, oublidavon de marco en li coupant mai. Pèr li coulour e li figuro, lis escrincelaires avien de placo de bos de periero, que, à l'usage, se gausissien, es coume acò que de simbole an dispaireigu emé lou tèms. Felipe Camoin e Aleissandro Jodorowsky an pres mai d'un tarot d'avans Conver, an fa de trasparènt e an recoustitui l'ancian tarot à parti d'un travai grandaras sus ordinatour.

Pèr eisèmple vesènt que sus la carto I, Lou Braguetian, Lou Batèire (Le Bateleur), poudèn coumpara li carto di diferent tarot. Lou pougnard pòu èstre uno lamo, un estu, mai tambèn uno serp. Es forço impourtant. Pèr eisèmple, se prenèn la Temperànci (La Tempérance) e regardèn lou bas de sa raubo. I'a un grand chanjamen dins soun vièsti: li dos serp apareisson sus lou tarot de Camoin, la coulour dis alo: soun de simbole que fuguèron retrouba. Se prenès la Papesso (La Papesse), veirés, à drecho, un iòu que i'es pas dins lis autre. L'avèn retrouba en sobre-pausant li trasparènt, pèr s'visa qu'un bèu jour, avié dispaireigu. Es coume l'iòu retrouba souto l'aiglo de l'Emperaire, es-ti un masclu vo uno femello? De tout biais, couvo l'iòu. Pamens lou Tarot de Marsiho fuguè uno mascarié: lou tarot de Marteau fuguè estampa à Paris e fuguè nouma Ancian Tarot de Marsiho !

P A: Quéti soun li lamo?

JG B.: Li lamo vo arcano soun de carto. I'a 72 carto,



22 arcano majo e 5 minouro. Li minouro an autant d'impourtanço que li majo: I: lou Batèire; II: la Papesso; III: l'Emperatriço; IIII: l'Emperaire; V: lou Papo; VI: l'Amourous; VII: lou Carriòu; VIII: la Justiço; VIIII: l'Ermito; X: la Rodo de la Fourtuno; XI: la Forço; XII: lou Pendoula; XIII: uno mort-peleto sènsou noum; XIII: la Temperànci; XV: lou Diable; XVI: l'Oustau Diéu; XVII: l'Estello; XVIII: lou Soulèu; XVIII: lou Jujamen; XX: lou Mounde; XXI: la Luno e enfin lou Mat (le Fòu) qu'a pas de numerò.

P A: Servon tóuti pèr la devina?

JG B.: A la debuto, lou Tarot de Marsiho èro réservé pèr la devino, es soulamen devers lou siècle XV^e que li Bóumian soun arriba, an apoundu sus li carto de simbole siéu, coume lis l'astre vo li planto pèr-de que ié parlavon miés. Mai, d'efèt, pèr la devino es Court de Gibelin qu'avié de-bon descubert l'aspèt divinatòri, pièi un perruquié que se disié Alliette, que trasfourmè soun noum en Etteilla (soun noum à revèrs) e, faguè un tarot divinatòri qu'eisito toujour. Fuguè lou proumier à metre l'ourouscope dins li journau coume lou vesènt aro. Demié aquésti 22 arcano, chascuno a un simbole siéu.

P A: Quéti soun aquéli simbole?

JG B.: D'en proumié, lou tarot es mena pèr 4 simbole: l'er, l'aigo, la terro e lou fiò. Es tambèn lou simbole di quatre evangélisto. Lis arcano majo an chascuno sa significacioun, mai dins lis arcano minouro, se trobon tambèn quatre simbole: li denié, li coupe, li bastoun e lis espaso que courrespondon dins li jo de carto au carréu, pique, tréule e cor.

P A: Li coulour an ges de simbole?

JG B.: Li coulour, es autre causo. Dins tóuti li carto, li coulour representon quaucarèn : lou rouge, lou poudé ; lou blu, l'espiritualita... La carto elo-memo es coustrucho sus dous carréu. Lou carréu long es coupa en dous : lou cèu e la terro. Se prenèn chasque carréu separadamen, i'a un carréu centrau qu'es lou carréu interior...

Dins lou tarot, fasèn un tour pèr la numeroulougio : li carto soun numeroutado pèr de noumbe. Prenès l'Emperaire, l'Ermito, la Temperànci e lou Soulèu. De que vesès? L'Emperaire es lou 4, es nouta IIII; l'Ermito es lou 9, es nouta VIII; la Temperànci es lou 14, es nouta XIII e lou Soulèu, lou 19 es nouta XVIII. Vesès que li carto soun numeroutado emé de chiffre rouman, mai i'a IIII. Lou chiffre rouman 9 s'escrieu IX e aqui vesès VIII. Perqué? Lou tarot reculò pas, avanço. Fuguè fa pèr de gènt que sabien pas legi nimai escriéure e à l'Age Mejan, se metien XIX, acò fasié: $10+1+10=21$ e lou XIV fasié 16 en lio de 14.



Lou Tarot de Marsiho

P A: De mounte vèn lou tarot?

JG B.: Degun lou saup. Se n'en trobo au siècle XV^{en}, dins l'uba tras-aupin, dins la court de Milan e Ferrare. Lou tarot de Carle VI pinta es conserva à la Biblioteca Naciounalo. Le tarot es belèu arriba en Franço au siècle XVIII^{en}.

P A: Chascun pòu faire soun interpretacioun personalo d'uno carto?

JG B.: Vo e noun. Es lou tarot que parlo. Interpretan çò que dis lou tarot.

P A: Legissèz lou tarot?

JG B.: Legissèn pas, lou tarot nous parlo. Sian pas devinaire. Aleissandro Jodorowsky faguè uno esperiènci: tirè un jo pèr dos persouno qu'an pausa chascuno uno questioun diferènto. Lou tarot a baia dos responso i dos persouno, e fuguèron diferènto. Lou tarot respond à-n-uno questioun, vous dis çò que fau faire. L'interpretacioun es fachò pèr aquéu que reçaup, noun pèr aquéu que dis.

P A: Coume a evolutua lou tarot despièi Micoulau Conver (1760)?

JG B.: Lou tarot fuguè utilisa tardieramen pèr la devino, countèn tout l'esouterisme: fasèn de l'interiorisacioun, de l'astrologie, de la boutanico, de la Kabbale, de la numerologio. Poudrias même basti uno catedralo que countèn tout li mesuro. Es un libre que sert à estudia e en darrié pèr faire la devino. Es uno machino pèr intra dins se-même pèr la meditacioun.

P A: Dequ'es lou tarot restaura?

JG B.: Es sa reneissenço emé la redescuberto de tout çò que lou tèms e lis ome, emé li siècle, an óblida.

P A.: I'a d'autri païs qu'emplegon lou Tarot de Marsiho?

JG B.: Lou mounde entié! Aleissandro Jodorowsky es chilien. Au Chili, s'utiliso que lou Tarot de Marsiho, en Haïti, en Ameriko dóu Miejour, en Itàli, en Espagno, is Estat Uni d'America, au Canada... Li garissière utilison li lamo dóu tarot pèr magnetisa li malaut.

P A.: Quau soun lis àutri tarot utilisa?

JG B.: De tarot, n'i'a de milié. Lou mai utilisa pèr li cartomanciero, es lou Tarot de Marsiho. Avèn parla dóu tarot d'Eteilla, l'avié aquéu de Misè Lenormand qu'ero tirarello de carto souto Louis lou segen e tiravo li carto de la Dóufino. Ero

devengudo la tirarello de carto de la Court. Deguè bén se tira li carto que partiguè se refugia en Béugico avans la Revolucion. Ansi sauve sa tèsto... l'a tambèn lou tarot pèr jouga... Mai d'un tarot fuguè crea : Wirth, Papus an fa soun tarot. l'a lou tarot maçouni, lou tarot egipcian (Papus), lou tarot Adrian (qu'a lou nom de soun creatour), lou tarot indian, celti, d'Epinal, de Paris...

P A.: Aquésti tarot servon à la devino? Poudèn pas jouga?

JG B.: Si, si, poudèn jouga mai es scandalous que i'a de jo pèr acò.

P A.: Pode dire que sias tarologue?

JG B.: Vo, utilise lou langage dóu tarot e estudié li diferènti sciènci que countèn.

P A.: Poudèn trafica li carto?

JG B.: Vese pas l'interès. l'a de tiraire de carto que cambiavon l'interpretacioun di carto. Poudèn pas toujour dire totalamen tout çò que la carto dis: es uno questioun de sensibleta en rapport emé la persouno qu'es en faci. Coume vai reçaupre lou message? Es pas uno messorgo, es uno oumessioun. Se lou tarot dis uno disparicioun d'uno persouno procho, i'a un biais d'amena la causo d'un autre facon.

P A.: Coume se passo uno sesiho de leituro de carto?

JG B.: Avès aquéu qu'interpreto e aquéu que pauso la questioun. l'a mai d'un biais de tira. Poudèn faire en ciéucle, en crous, au carré, emé li lamo majo, piè poudèn prendre li lamo minouro pèr ana mai liuen.



JG B.: Sèr à reuni touti li gènt qu'amon lou Tarot, autambèn aquéli que tiron li carto, pèr se rescountra e aguè lou langage dóu futur. Quouro tiroli carto, avèn toujour pòu de l'autre. Li gènt ié fan mestie de se rescountra. Dins lou "Café Branché" reünireni li sòci pèr l'esplica li nouvellis interpretacioun di simbole retrouba. Coume poudèn aguè un langage vertadié emé uno carto fausso o emé de fàussi dounado? Se reünireni 3 cop au "Café Julien" à l'Espaci Julien à Marsiho, piè à parti de setembre, touti li darnié dijòu dóu mes.

Adouban uno grando espousicioun pèr lou mes de mars à la "Maison de l'Artisanat", Cours d'Estienne d'Orves à parti dóu 26 de mars e que se debanara 8 semano à-de-rèng. l'aura un desenau de tèmo: d'en proumié lis ami dóu tarot s'esprimaran emé d'espousicioun d'artisto (tablèu, musico, terrairié). Troubarés la "Donacioun Camoin" de l'Oustau Diamanta emé li plancho escrinclado, li vièi jo, lis outis. Touto la journado saran moustra de filme. De lamo, de nosto grandour, esplicaran emé de dessin, li simbole dis arcano. l'aura de libre ancian, sara presenta la restauracioun dóu Tarot de Marsiho. l'aura tambèn un cantoun pèr lis acampaire. Avèn de jo de cartomanciero mounte i'a plus ges de coulour tant fuguèron utilisa. l'aura d'animacion pèr lis enfant lou dimècre e lou dissate. l'aura tambèn de counferènci que parlaran de simboulisme, d'astrologie e de boutanico, dóu noumbré d'or emé de gènt coume A. Jodorowsky, J. Balle, A. Bocher, A. de Méribel, F. Camoin, R. Vincent...

P A.: Pèr acaba, nous poudèns dire çò qu'es la tradicioun iniciatiico?

JG B.: Es la voles dis ajouò pèr la trasmessioun de la tradicioun. Es uno tradicioun ouralo de mestre à escoulan. Soulet lis inicioi auran accès au langage dóu simboulisme. L'ensignamen esouteri es apela sus la Kabbale, l'astrologie, la medecino, li sciènci dei noumbré e lou Tarot...

P A.: Sias inicia?

JG B.: Soulet mi mestre lou podon dire. Disèn que, coume li Roumieu de Sant Jaume de Coumpoustello, siéu sus lou camin...

Tricio Dupuy



P A.: I'a ti de bono e de marrido carto?

JG B.: Noun. l'a uno esplico de la carto, mai souleto, pòu pas parla. Dèu èstre acoumpagnado.

P A.: Me poudèns tira li carto?

JG B.: Noun!

P A.: (estounado) Perqué?

JG B.: Fau uno preparacioun, uno embigado. Fau pas èstre pressa e sobre tout pas espremi si sentimen o sis impressioun à travèrs li carto. Fau pas èstre de marrido imour, fau resta completamen neutre.

P A.: Sias presidènt de l'Associacioun dis Ami dou Tarot de Marsiho, de que fai aquelo assouciacioun?

E se parlavian cousin?

Nòsti librarié s'emplisson à bèleime de libre de "cousino prouvençalo" e arribo que se demandan çò qu'an bén de prouvençau quouro vesén de cremo fresco un pau de pertout, d'erbo aromatico à mouloun crèisse que sabès manco plus çò que i'a dessouto, o de daubo sèns vin...

Aquel literaturo groumando es pas novo e remonto au mouvamen regiounalisti dòu siècle XIX. Lou tourisme, l'eisotisme, pèr Paris passavon pèr lis especialista regiounalo, mai pèr li tenèt dòu regiounalisme, dòu tradiciounalisme, aquélis especialita avien tant de valour comue la lengo o li tradicioun autre.

Se la Prouvènço es ligado à l'aioli, lou païs toulousan au cassoulet e la Gascougn à la garburro à la "poulo au pot", la cousin regiounalo dins soun entié participe de l'identita dòu terraire. Lou sabien li Mistral, li Simin Palay (Biarn), li Reinié Jouveau e àutri majourau lipet, escrivan, felibre o óucitanisto de tout péu, que publiqueron d'article e d'ouvrage que fan referènci.

Vuei, la modo e l'esnoubisme emplisson li menut di restaurant e lis etiqueto di counsero de l'espressoion à la "prouvençalo", proun que i'ague un pau de poumo d'amour pèr faire rouge o de pebroun pèr faire "mai mièterrano". Mai li receto vertadieramen prouvençalo soun lou mai souvènt "nourmalisado" pèr pas dire "epurado". Vous fan memo de boui-abaisso 'mè de péis sèns espino... pamens, lis espino es comue lis os, acò douno de goust au



bouioun, sai-que...

E l'aiet? Acò, ié fai pòu, van meme vous dire qu'es un manco d'educacioun de manja d'aiet quouro devès sourti après!... Mai la bono educacioun es peréu de pensa à sa santa e Diéu saup se neste aiet n'a de vertu sanitoso! Verai qu'aquelo ahissioun de l'aiet crus remonto liuen e que deja à la debuto dòu siècle XIX, Jano Schopenhauer l'abourissé. E dòu tèms de soun viage dins lou Miejour, s'embarrau dins sa veituro e s'espoussava de lavando talamen que deforo lou mounde sentien tóuti l'aiet!... Vuei que vous meton la lavando dins li

receto, iéu me semblarié de manja 'no sabouneto, e ame miés l'aiet...

Urousamen que i'a de brave mounde pèr faire resistènci à-n-aquéli modo esfoullissado.

Lou doutour Ely d'Avignoun es d'aquéli, que publiquè en 1997 "*la cuisine des Provençaux - Saveur, santé, art de vivre*". Aquéu mege qu'avié déjà publica (is edicioun Barthélémy, en 1989) "*L'alimentation provençale et la santé*") repren dins quel ouvrage edita pèr Edisud, li resulto d'annado de recerco e d'enquisto.

Nous presénto li "biais de faire"

qu'acò's mai impourtant encaro que li proudou e nous n'en dis lou perqué. Lauso ansin li tian qu'espargnon lou gras dòu fregi, e li lentiho e li cese qu'espargnon li viando, recate de gras escoundu. Ah! lou gras, parlen-n'en. Lou dòutour Ely es un afouga de l'oli d'ólivo, qu'aro cadun lou saup, es la meiouro pèr la santa.

E pèr l'aneidoto nous ramente peréu que li "pizza" nous venon pas d'Itali mai qu'èron déjà cuneigudo au nostre au siècle XIII (manuscri de Manosco). Eu, noun pas atapa d'alimen de nàni pèr d'erbo dicho de Prouvènço, pèr n'escoundre lou manco o lou marrit goust, decesso pas de lausa la mesuro. D'erbo vo, à coundicioun de senti lou goust de çò que manjas. Uno sauço es pas uno tisano.

En mai dis esplico sus la santa, lou biais, li goust tradiciounau, nous baio de receto di mai simplò, talamen simplò que justamen, li faus-sabèn, lis escafons de sis ouvrage.

Adounc mescladis de liéume e de "legumenous", tian de toutu meno, ajetado, bajan, sarés pivela pèr aquel ouvrage que lou faudrié saupre de cor. Li receto, vous n'en liparés à l'avanco e vous cambiara di mescladis sucra-sala e di besouchno à la toco-toco dins la sieto qu'an jamai coui ensèn, que se soun jamai assabourado l'uno l'autro. La cousin nostro es pas pèr lis iue mai pèr la bouco.

Gramaci dòutour Ely.

Fino de Parouvié

La compagnie des sapeurs-pompiers du Puy-en-Velay

1807-1975

Souto aquéu titre lis Edicioun dòu Roure vènon de sourti un libre escrit en francés pèr **Joan Deville**.

Au Puy-en-Velay, comue pertout, lou fiò es toujour uno menaço, tant pèr lis ome (lou fiò es esta murtrié mai que d'un cop), que pèr li moble vo li bastimen. D'impausant edifice, comue l'oustan de la comuno, es esta à mant'uno represso à mita brula.

Lis edile, despièi long-tèms, moublilireron certan ciéutadan, imposèron de règlo de prevencioin pèr tóuti, multipliqueron la croumpo de materiau necessàri en founicioun de pourgrès teini e di mejan financié disponibile. Mai es subretout après la creacioun de gardo-poumpié recruta d'un biais seleitiu, reglamenta equipa de poumpo à bras, que la lucho countro lou fiò pousquè s'amelioura.

Aquéu libre se prepauso de racounta l'istòri d'uon coupagnié, aquelo di sapour-poumpié dòu Puy-en-Velay. Trouvarés aquí lou raconte de fiò tragi, l'inventari dòu materiau emé forçò detai, lis esperfort de countunio pèr amelioura la securita di Ponots, quàuquis aneidoto tambèn... e describirés qu'àquel sapour-poumpié respeta e admira, mai ignoura an constiuï un elemen indissociable de l'istòri de la vilo.

L'istòri d'uon coupagnié de sapour-poumpié es avans tout aquelo d'ome devoua, toujour lest à pourta secours, liga pèr un sens de la soulidarita que s'es councrétisa pèr la foundacioun de soucieta de secours mutua, de caiso de secours e de retirado, d'ajudo is ourfelin d'amicalo à toco soucialo.

Joan Deville es un especialisto de l'istòri di sapour-poumpié despièi uno trenteno d'annado. A publica mai d'un libre sus aquéu sujet, d'istòri de corp.... Es tambèn l'autour d'estudi e d'ouvrage sus lou Velay, entre autre "*Le massif volcanique du Mézenc-Meygal*".

Aquéu bùu libre de 208 pajo, fourmat 14X21 sus 110gr Offet, coste 110 F (+ 12 F pèr lou mandadis) de coumanda is :

Edicioun dòu Roure, Neyzac - 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel. 04.71.08.74.89.

Prouvènço en coulour

En 1994, pareiguè un bùu libre sus nosto Prouvènço. Religa de cartoun tela, clafi de foto en coulour sus papié glaça, aquéu libre èro presenta soutu la formo d'un diciounàri.

D'efèt pourtavo lou noum de "Dictionnaire d'Amboise - Provence-Côte d'azur".

Diciounàri interessant mai que mai, dedins se ié troubavon touti li comuno de Prouvènço emé pèr chascuno tutto meno d'entre-signe. Se ié troubavon encaro touti li noum geografi : colo, ribiero, mountagno, còu ... Pèr chasque noum i'avié d'esplico forçò interessanto.

Se ié troubavon enfin de pichòti biougrafio de persounage prouvençau mai o mens celèbre.

Aquéu diciounàri nous avié tira l'ue, estènt qu'avié la pretencioun d'èstre serious e de baia i gènt d'entre-signe que generalamen soun pas dins lis àutri guide touristi.

Pamens nous avian remarca proun de deco e de manco.

Alor avian proupousa à l'autour de ié faire li couréicoun necito emai d'apoundre un mouloun de causo qu'à nosto idèo mancavon ; ce que representè aperaquí 30 pajo d'entre-signe en mai.

En 1997, Segne d'Amboise, l'autour editour nous demandè de revèire la nouvello edicioun de soun diciounàri avans parucioun. Faguerian encaro uno deseno de pajo de remarco, couréicoun, e apoundoun.

Aquéu diciounàri-guide tras que bùu èro finança (espounourisa !) pèr de gràndis entre-presso regiounalo. Vaqui que vèn d'espeli la nouvello edicioun d'aquéu Diciounàri d'Amboise.

Li couréicoun soun bèn estado messo, en particulé li noum prouvençau di comuno. Ai las lis apoundoun pèr la maje part soun de manco. Nautre que s'erian fa un devé emai un plesi de ié bouta tóuti nòsti glòri naciounalo tant présento que passado ! en mai d'acò uno bono part di persounage menciona dins lis edicioun d'avans, ié soun plus.

Ansin aquéu diciounàri manco proun de biougrafio.

La resoun d'aco èi double. D'uno li gràndis entre-presso an plus vougu finança l'edicioun dòu guide ; de dous, parèis que li legèire, li journalisto, li critico an trouba que lou libre èro trop gros, trop "sarra".

Alor l'autour, Mèste d'Amboise, a redu lou diciounàri, l'a aléuja, i'a apoundu un mouloun de pichot dessin plasènt mai qu'apounchon pas un fust ! Urousamen rèston de mouloun de fotò tras que bello, soun de l'autour qu'es un fotougrafo de trio.

Lou diciounàri èi devengu un guide touristi, diferènt di guide abituau mai pas tant ouriginau qu'avans.

Counvèn pamens d'èstre oujeitiu, i'a d'article serious e bèn fa sus lou Felibrige, Frederi Mistral, la Coupo Santo, Parlaren, i'a d'apoundoun toucant d'uni persounage, i'a d'article sus de vegetau bèn particulé à la Prouvènço ...

Fin finalo diren qu'aquéu guide-diciounàri rèsto mai que mai interessant emai nous aguèsse un pau deçaupu. Es un óutis de trio pèr li gènt que noun counèisson nostre païs emai ... pèr nous autre que ié sian nascu e que cresèn de lou counèisse ...!

Croumpas-lou pèr vous, pèr voste plesi e voste usage. Croumpas-lou peréu pèr l'oufri, o recoumandas-lou à vòstis ami que rèston luen dòu nostre. Saran pas deçaupu e auran uno idèo justo de nosto Prouvènço, de sa culturo emai de sa lengo.

Guide d'Amboise - Provence Côte-d'azur pèr Valéry d'Amboise
ed. d'Amboise, un libre de 400 pajo sus papié fort e glaça au fourmat 17 x 23 cm. enlusi d'un mouloun de fotò de l'autour Cuberto forto e plastifiado. Pres 195 F. + 35 F, se trobo eisa en librarié

L'orre P.A.C.A.

L'orre P.A.C.A., nous vèn en òdi, à ieu e à tant d'autri tambèn, aquelo abbreviacioun bandido de darré lou pichot escran es escricho un pau pertout, e n'avèn nostre gounfle de nous faire manda pèr de journalisto buta d'aquéli "P.A.C.A", que nous sèmblon, à chasque cop, de reçaupre un paquetas à travers lou mourre, vo un bacèu à nostre lengo... Sarié-ti pas autant bèn eisa de dire: ""ProvençAlpAzur"" ?

Es pas mai long que "Pas-de-Calais", "Midi-Pyrénées", "Pays-de-Loire" vo "Haute (o) Basse Normandie"..., e es mai courtet que "Languedoc-Roussillon".

Subre-tout, recampo tutto la Regioun: Prouvènço, Aup, e tambèn, la Costo e la Corso que bagnon, tòuti dos, dins nostre tant bello azurenco Miètreno.

E, lou bèu, es que soun li gent d'encò nostre (de FR3) subretout que matrasson ansin... Avèn vergougnou, fin-finalo, d'ausi desfaçouna e de mau-mena lou noum de nostre regioun, la mai bello d'Europo e, belèu de la Planète...

Fau pas leissa faire aquéli que parlon à la televisioun e qu'escrivon dins li revisto e li journau, car, se n'en trufon, éli, soun just apetega e terrourisa rapport au tems - uno segoundo de retard ! - o, se i'a tres mot de trop que farien peta l'article ! Alor, pèr acourchi, fan trounga, amputa... (de fes que i'a, qu'arribarien pas tòutis ensen au 14 de juliet !... coume se dis) Faire acò es faire que que siegue.

Autrifés, avian ausi que lou Président dòu Counseu Regiounau atroubarié, emé si conse ajoun, uno apelacioun bello, justo, preciso, pèr remplaça P.A.C.A trop lèu passa dins lou parla. Crese tambèn, qu'avíe demanda de faire prouposicioun. De segur, i'a agu ges de responso satisfasento ?

Alor vous n'en parle... coume acò, belèu, reçuprian plus li "P.A.C.A" d'estocofisso!

En plaço, touto la Franço e li qu'auson lis enfournacioun regiounalo de 'ProvençAlpAzur" recebrien: la frescour di neu aupino, lou prefum de l'òli verdo de nòstis óliveto, de nòsti vergié, de nòstis ourtoulaio; lou silenci dis abadié e dòu sublime Castelas di Baus. Aprendrien lou cant di Cigalo devers la Mountagneto enjusqu'i Salino esbléugissento, d'un biais, e, de l'autro man dòu Rose, la sentour di mimousa. Ansin, finqu'à nostre "Mare Nostrum" qu'a jamai deçaupu degun. Belèu que Segne Gezou poudrié faire un dessin en aquéu sujet ? Mai, mèfil faudré pas que "ProvençAlpAzur" devengue "P.A.A..."

Acò sarié lou bouquet !

Mario-Paulo Sola-Chabal

**La revisto dis enfant,
redegino en entié
en lengo d'oc,
counsacro soun numerò 32
au pouèto Frederi Mistral.**

"Un personatge important dins l'istòria de la lenga occitana: es Federic Mistral. Foguet un poëta, un escrivan qu'aguet gròssa renomada e qu'es encara bord apreciat au jorn d'encuei en Provença, dins totei leis autrei regions occitanas e per lo Mond entier".

Lou tête es de Felipe Martel, l'ilustracioun de Cathe Maisonnier e li fotouografio soun entirado de la couleicioun de Gerard Baudin.

Plumalhon fai tambèn descrubí un animau, lou leizert e soun biais de viéure. La bando dessinado en coulour, "Jep & Fidel", ten sa pajo.

La fabricacioun d'un siblet es decoumpausado pèr lou menut.

La receto di crespèu de poumo baio fam. Vèn, piè,i un conte forçò bèn enlusi, "Parapluèias".

Tout acò fai uno galanto revisto, agradivo pèr li drole, de 22 pajo en quadricroumio. Presénto de-bon la qualita di revisto pèr l'enfantuegno realisado pèr li grands ediour francés.

P. A.

L'abanounamen à "Plumalhon" es de 300 F l'an encò de Plumalhon, B.P. 486 - 64234 Lescar cedex

Plumalhon



22, CARRIERA DEL TAUR Raimond Guiraud

Lou coumissari Casal es pas soulamen un grand amatour de cassoulet e de rugby. Es un ome soucitous de l'efficacita de soun servi. Tant vòu dire que la mort d'un prevengu din l'encastro dòu commissariat es, come dis a seis agent palafica "una conariá que se pòt pas perdonar". D'autant mai que lou counouissié, lou paure Enri l'Auvergnat, e que s'es beleù pas penja soulet ! D'uni parlaran de "bavure". Es pas çò que maucouro mai nostre brave coumissari que pensavo, qu'àqueui minuto abans, de s'endraia sus uno enquisto classico : Un menaire de taxi tua dins sa veituro davans lou 22 carriero daù taur, en plen Toulouso, que sa caro mostro mai de suspreso que de pòu. Segur que devié counéisse son tuaire. Casal pensavo, à-n-aquéu moumen, à "una femna e lou sieu aimador, o un cocut que voliá se far justicia". La majo part dei crimi, se sau, s'accoumplis entre gent que se conouissoun, e fau pas ana liun pèr lei trouba, soulamen avé de patienci e un pau d'astre. Lou perfum que se sentié din la veituro poudié èstre aquel astre : la cumplici, o quauqu'un que sabié, Casal n'en fouguè assegura. Pèr un pau, aurié parla de routino, e lou libre se sarié pas escri !

Mai Enri l'Auvergnat penja din lou coumissariat, dòu temps que lou coumissari anavo "22 carriero dau Taur", à l'endré meme ounte l'Enri èro esta pres, acò marchó pas. Lou paure sabié de causo qu'aurié pouscu dire, e aquéli que l'an tapa la bouco devien èstre proun fin pèr lou faire au mitan dòu nis. E devié èstre bravamen important pèr que, pèr lou rendre mut, prenguesson aquéu risque. Tant important que penson, à Paris, que fau manda d'ajudo. E vaqui lou coumissari... Montfort qu'arribó "per far veser a aqueles enderrierats de Tolosencs cossi un professional de la capitala te règla aquela mena d'afar" ! Amé lou libre de Guiraud, esrich en grafio classico, avèn noun soulamen un "pular" dei mies compousa, que nous fai intra pau à cha pau dins d'ipoutès qu'aurein sejur pas devinado, e viére de moumen de suspens pounchu, mai que couten tanben lou biais irouni e leugié de véire lei situacioun lei mai fort, tant precious pèr lou legeire. Ansin, à-n-un moumen decisiu, quand la cola de Casal monto vers lei mai dangerous dei crapulo, acò l'empacho pas de pensa à-n "aqueles estages que tan nautis son", à l'image dei moutagno tan cuneigoud ! Lou "pular" en lengo d'oc, que nous a douna qu'àqueui belo réussido en prouvençau, nous fa aqui passa un bon moumen. Nous douno pas l'envejo, segur, d'ana en taxi carriero dau Taur ! Mai nous laisso espéra, un d'aquéli jour, un retour dòu coumissari Casal.

Pèire Pasquini

- "22, carriera del Taur" de Raimond Guiraud, es un libre de 112 pajo, fourmat 11x21, costo 50 F encò de l'editour: I.E.O./IDECO - B.P. 6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05 63 75 22 26.

Lemouzi

Vous avèn souvent di, mai lou diren jamai proun, tout lou bèu travai que fan eila lou majourau Roubert Joudoux e la colo de la Société Historique et Régionaliste du Bas-Limousin emé la publicacioun regulière de la revisto Lemouzi. Cade voulume es un ouvrage de valour, serious e agradiéu dins la varia di sujet e lou biais de li trata.

En mai di quatre gros numerò trimestrial, que sèmpre arribon à la bono dato (ço que presan d'autant mai que de revisto de qu'àqueui fuet prenon, de longo, plusiour trimestre de retard...) fau apoundre de numerò especiau que se devinon cade cop d'ouvrage saberu e galant.

Lou darrié numerò especiau pareigu dins l'estieu a pèr titre *Le Limousin et la Marche, anthologie illustrée*. Es uno reedicioun de l'ouvrage de Jousè Nouailac, pareigu en 1926 e presenta pèr lou majourau Joudoux comue lou *retra* d'aquelo prouvinço, emé li mai poulit tête escri sus lou païs. Un long estudi de J. Nouailac duerb lou recuei (istòri, geografie, lis ome despièli li rouman, lou mitan e la vido, foucloro, art, etc...) pièi seguisson un mouloun de tête signa: J. Michelet, J. Roux, Gregori de Tours, Uc de Saint-Cyr, Renan, Froissart, Agripa d'Aubigné, La Fontaine, Arthur Young, Taine, Prouspèr Mérimée, Balzac e un mouloun d'autre brave mounde qu'an ama e canta lou Lemouzi, un di païs d'O li mai liuen de nostre Prouvènço, lou mens cuneigu belèu, e pamens un païs que s'amerito bèn la colo amourous recampado à Lemouzi pèr canta sa glòri e faire lingueto i vesin.

Peireto Berengier

Lemouzi, 13 Pl. Municipale, 19000 Tulle.

Li felibre au front en 1914-18

Dins si *Noto de guerro e soun recuei La flour au casco*, Marius Jouveau (1878-1949), majorau dòu Felibrige en 1913 e Capoulié de 1922 à 1941, counte l'aventuro intelectual e umano que fuguè la creacioun, dins li trencado, d'uno escolo felibenco e de soun journal qu'avie pér titre *L'ecò dòu Bousquetoun*. Lou foundedou e principal artisan d'aquesto animacioun felibenco fuguè ni Jouveau nimai Francés Pouzol: aquésti Prouvençau faguèron que de particepa à-n-uno entre-preso déjà ativo qu'èro l'obro d'un group de moun de Velai, beileja pér lou grand óublida di Letro Oucitano, Albert Boudon-Lashermes (1882-1967). Avans de parla de soun ativeta dòu tèms de la Grando Guerro, fau proumié pinta lou personage que fuguè en tout foro dòu coumun.

Un group de Velaien beileja pér Albert Boudon-Lashermes

Lèu-lèu atira pér lis estudi regionaliste e voudant à Mistral uno amiracioun e uno fidelita que faliran pas jamai, Boudon prèn la tèsto dòu group felibren dòu Pue-en-Velai vers 1912; aquéu group, que ié meton *Escolo Pèire Cardenau*, publico tre 1913 cade tres mes, pièi cade mes, soun buletin *La crounic de Sant-Maiòu* (sènsa relàmbi de 1913 à 1925, dato qu'uno circulàri celerato enebis touto publicacioun dins uno lengo autre que lou francés).

1914 restara uno dato-clau pér Boudon-Lashermes: publico soun proumié grand recuei, en prouvençau mistralen, *Glòri óublidado*, em'uno prefaci de Mistral que constituis d'efèt soun testamen literari bord qu'es datado dòu 7 de mars de 1914 e que Mistral mouriguè dos semano pièi. Lou recuei de Boudon (tira pér élu-meme, come la mage-part de si publicacioun, à un noumbe de nàni: entre 15 e 100 exemplàri pas mai) se pòu plus trouba. Vaqui la debuto d'aquéu darrié tèste escri pér Mistral:

Es toujour pér miracle que se fan li resurreicioù. Aquelo de nosto lengo, en plen siècle dés-e-nouven, countùnio, au siècle vinten, d'esmeraviha lou mounde. (...)

E longo-mai ansin! e zóu, à la bono ouro! se voulén pas que lou Miejour, despersounalisa, desparaula, devèngue, ai-las! un cors sènsa amo.

Tres mes plus tard, lou Counistòri dòu Felibrige ounoura lou Velai e Boudon en fasent de l'*Escolo Pèire Cardenau* uno Mantenènço: èro la 5° après la Prouvènço, lou Lengadò, la Catalougn e la Gascougno, doun avans Auvergne e Lemousin...

Lou 22 de juliet 1914, lou majorau Alcide Blavet d'Alès, manda à bèle espri en Velai pér lou Counistòri, istalo óuficialamen la nouvello Mantenènço velaienco. Semblo pamens que cade cop que Boudon capito quicon de bêu, ié responde un escaufestre: vue jour plus tard espero la Guerro, e totú li Felibre velaien se retrobon sus lou front. Boudon, liuen de se descoura, decido de "traspourta" sus lou front la nouvello Mantenènço de Velai, e es dins aquéu countète que van naisse e l'*Escolo dòu Boumbardamen* e lou journal d'i trencado que ié serviguè d'ourgano.

L'*Escolo dòu Boumbardamen*

Counvèn eici de leissa à Boudon-Lashermes lou suen d'espausa aquéu poun d'istòri literari:

"L'*escolo dòu Boumbardamen*, created dins li trencado de Woëvre en janvié de 1915, perseguiè sus lou front uno toco triple.

*Li combatent dòu Velai, dòu Vivarés, dòu Fourès, de l'Auvergne, que lis asard de la guerro avien jita dins la fango de la Woëvre, se devinavon desoubra tre que sourtien di trencado. L'*Escolo* fuguè proumié pér éli uno Escolo.*

*A li que, païsan, avien pas jamai agu lou tèms de se demanda se soun patoues éro de bon, come ié fasien senti à l'*escolo*, un parla bastard, que pourtava vergoung e que falié plus utilisa, revelé qu'aquéu patoues éro uno lengo tant bello e tant noble come lou francés; i'ensignè soun ourtougràfi e sa gramatico, soun istòri e si glòri passado.*

A li que, mai estru, ignouravon tout de nosto lengo d'O, prouscrito de pertout de l'ensignamen óuficial, desvelè l'esplendour dòu parla de si paire, li niaisiari dis óuficial acarnassi à la teni dins l'oumbro, l'interès que presentavo pér éli soun estudi e la di troubadour que l'avien illustrado (...)

*A constat d'aquello founçion pedagogico e literari, l'*Escolo* fuguè, pér si mèmbre esparpaia sus totú li front de Franço e Brabant, lou liame d'amista intelectual que ié permetegué d'óublida un moumenet lou terro-à-terro de la vida de trencado pér s'oucupa e pér parla de causo mai noble e mai pivelant.*

Pèr li que se trubavon vesin, fuguè lou pichot ciéucle intime d'escrivan, de pouèto, de cansounié, de musician, de "fargaire d'estrumen", de dessinatour, pintre, escrincelaire, foundière d'oubus, fabricant de pichot besougn artisti, escultour de cano e d'estatueto...

Pèr li que mai aluencha, devenguè lou jougnènt que religavo, tras l'embroi di barbela, totú li qu'avien en tèsto auto causo que lou "pinard", la rapino o l'ourgio.

*Enfin l'*Escolo* jouguè un rôle vertadieramen souciu e patriouti en ourganisant pér li combatant priva de touto distracioun uno tiero sèns relàmbi de festo, de councert, de representacioun que contribuigueron d'un biais efficace e*

prati à entreteni un bon mourau di troupo sus lou front. (...) (leva d'un tèste en francés, manuscri e inedi).

Es lou 28 de janvié de 1915 que vai naisse, dins uno trencado de Loureno, à Remières, aquelo Escolo foundedo pér Boudon en compagno de sièis autri Velaien, un Buréu es forma e lis estatut redigi ansi:

1- Es esta founda, pér lous felibres velaiens dei 286 uno Escolo felibenco qu'a reçaupu lou noum d'Escolo dòu Boumbardamen e qu'es stato afihado à la Mantenènço felibenco de Velai.

*2- L'*Escolo* se coumto de diverti e desenuia lou brave mounde de Velai e d'Auvergne de nostre régimen; e, pér acò, vòu ourganisa de councerts, founda un journal, faire de Jos Flouraus e de felibrejados.*

*3- Pér deveni felibre de l'*Escolo* fai èstre sòudard dins uno unita coumbatento, èstre sobre lou front, o doun èstre esta evacua come blessa o malaut.* (leva de "Un journal de trencado: l'*Echo du Boqueteau*", Presse des Felibres, Le Puy 1919, 196 pajo, p.33-34: aquéu libre de Boudon tira à 100 exemplàri(!) sus si propri presso, es l'oubrage de referènci pér l'istòri de l'*Escolo* dòu Boumbardamen; ié caup lou retrat dessina o caricatura di felibre principau dòu front.)



L'*Ecò dòu Bousquetoun*

L'Echo du Boqueteau, journal poulicoupia à l'alcol, counçepu e redigi sus lou front, l'avien preceda tres numerò qu'avien pér titre: l'*Echo de Remières*; l'an 1915 n'en veira parèisse 45 (siege un toutau de 48, periódicament qu'à semanièro); pér 1916, sabèn que pér lou mens 57 numerò fuguèron estampa. Fin qu'en mars de 1916, la revista es bileng (en lengo prouvençal e francés) emé soun titre en francés; pièi parèis un souto-titre óucitan: *Jounala di Felibre dòu Front*, e la datacioun se fai tambèn en óucitan: "2° Annada". Pèr decision dòu 16 d'abriéu de 1916, es crea uno edicion prouvençal à despart de l'edicion "pér li franchimand" (emai aquesto, ié caupe tambèn, tèms en tèms, de tèste óucitan); e à la debuto de l'annado 1917, Boudon mounto uno nouvello edicion, velaienco aqueste cop: *L'Ecò dei Bousquetoun, Edicion Velaienco*. Li tres edicion (francés, prouvençal e velaienco) countuniaren de parèisse fin qu'à la fin de la guerro, e même un pau mai, fin qu'en janvié de 1919. Es doun un travai d'espèctacle de redacioun que s'impausè lou mestre d'obro de l'*Echo*, travai soulamen entre-coupa pér si gràvi blessaduro en 1916.

La grand noutourieta de l'*Echo* vén de tout segur de la publicita que ié faguè Marius Jouveau, alor majorau dòu Felibrige e que n'en devendra lou Capoulié après la guerro; mai fai saupre que Jouveau arribo en Woëvre pas que lou 9 d'avoust de 1915 (lou journal e l'*Escolo* eisiston despièi qu'à vue mes), e es soulamen lou 1° de setèmbre qu'es avisa d'uno ativeta felibenco sus lou front. Rescontro Boudon e sa colo lou 2 de setèmbre e participo is ativeta de l'*Escolo*, mai tre lou 1° d'òutobre part en Champagno. Sa participacioun es doun moudesto (soun proumié tèst publica dins l'*Echo* es dòu 30 de setèmbre 1915) mai sa noutourieta e l'amista que lou vai liga à Boudon-Lashermes lou faran nouma, tre abriéu 1917, "Cabiscol d'Ounour" de l'*Escolo*. Segound lis estatut, poudié pas èstre autre causo, bord que tre lou 22 de juliet de 1916 Jouveau devèn comtable d'is armado e se devino doun plus combattent sus lou front (entre-signé baia pér M. Jouveau dins si *Noto de guerro* publicado en 1980; troubarés à la p.14 uno fotò de la Redacioun de l'*Echo*, emé Boudon e Jouveau à la toccotoco, en setèmbre de 1915).

Pamens, nous dis Boudon, "Lou 27 de setèmbre (1915) fasian la cuneisséncio de Pouzol, que vení participa au Dina de la Redacioun, e devenguè tout d'uno l'un di mai afouga e di meiour redatour de l'*Echo*. D'uno vèrbio inagoutable, Pouzol fuguè bèn lèu un di pilé dòu journal, devenguè pièi en 1916 cabiscol de l'*Escolo* dòu

Boumbardamen e sauvara l'*Echo* après la boulouverso dòu Mort-Homme (ounte Boudon fuguè blessa grèu), en lou redegissènt qu'à soulet gaire mens de sièis mes de tèms (op. cit. p.68). Aquésti entre-signé, tant comue la dato de publicacioun dòu proumié tèste de Pouzol dins l'*Echo* (30 de setèmbre de 1915, p.140) permeton de courregi la nouitjo dòu *Dictionnaire des auteurs de langue d'Oc* de Jan Fourié: Pouzol fuguè pas foundatour de l'*Echò dòu Bousquetoun*, mai un di fidèle coulabouraire prouvençau.

"L'amiracioun me coupo la paraulo, mis iue se neblon de lagremo"

Emé Jouveau e Pouzol, retrouban dins li numerò dòu journal li noum de Louis Abric de Funel e Pèire Causse de Mount-Pelié (que saran majorau en 1936), dòu gardounen Pau Vezians, de Pau Albarel (majorau en 1918), de l'alesian Aubert Arnaville (majorau despièi 1876), sènsa óublida lou proumié d'entre li felibre, lou capoulié Valèri Bernard que sostendra de tout soun estrambord l'iniciativò de Boudon. L'*Echo*, que tre la debuto fuguè una iniciativò soucamen velaienco, vèn lèu un ourgane de la pensado e de l'acioun dòu Felibrige tout entié, e rèn n'en porto miés la provo que la prefaci de Valèri Bernard à l'oubrage de Boudon, que dounan eici:

"Me demandas uno prefaci à voste Ecò dòu Bousquetoun. Uno prefaci à-n-uno obro autant vidanto, autant paupitanto! Que pourrié-ti dire? L'amiracioun me coupo la paraulo, mis iue se neblon de lagremo.

S'avié vist qu'avè vist, s'avié senti qu'avè senti, viscu lis ouro qu'avè viscudo, encaro pourrié-ti dire de causo que valon la peno d'estre dicho.

Mai las! trop vièi, trop liuen dòu front, aurai vist e senti, d'aqueu guero gigant, que co que la rumour e li raconte di journal m'auran fa saupre. E rèn, rèn m'aura pretouca, m'aura bourroula lou cor autant qu'aquéli fueio bruto de la fango di trencado, que m'arrabavon de tèms en tèms, à l'asard de la guerra.

Aquéli fueio, de fes escafado à mita, que l'on sentié escricho entre douz cop e fusiu, aquéli fueio erouico dins sa gau, espiravon noun save de que de sublime e de sanitous.

Ah! moun car Boudon! voste noum restara estaca, dins nòstis annalo felibenco, à la pus ardido, à la pus bello dis iniciativò qu'aguèron nòsti pelous dòu Miejour.

*Organisas amount l'*Escolo* dòu Boumbardamen; au brut di canoun, mesclas lou brut di cansoun de Prouvènço, e fasès à nosto Causo la pus fegoundo proupagando que jamai siguè stato facho.*

Proupagando fegoundo, certo, car, n'en siéu assegura, lou batisme dòu fiò aura congreia uno amo nouvello à nòsti felibre, uno amo pastado d'audaci e de clarta.

E noun countènt de founda uno Escolo felibenco, publicas de mai aquest Ecò dòu Bousquetoun que restara pér l'avenir lou pus bieu testimoni de co que podon realisa l'estrambord, la liberta, lou destacamen de l'ome de nosto raço, en faci dòu dangié, en faci de la mort.

Coume amarié vous counèisse totú particularimen, touca vòsti man negro de pòudro, vèire vòstis iue dardant d'espèr! Coume amarié counèisse vostu gesto! à cor dubert vous douna ma brassado!

Acò vendrà, lèu, espère, bèn lèu, que la vitòri es proche e seguro. Alor, alor totú lis oustau saran abandeira, tout lou terraire restourenta de cridatissò gaujousso; li campano clantiran; de flour saran apaia li camin; de tousco de lauséi oumbrejaran vòsti tèsto. Sara lou grand jour, un jour inòublidable, un jour tant intènse, après de tau fermien d'espèr, après de tali lucho e de taus erouisme, nosto terro d'O pér sempre gloriouso respelira; e lou Felibrige intrara dins la rego triounfalo.

E sarà vous, moun car Boudon, emé totú nòsti pelous, que durbirés la marcho.

En deforo dis ilusioun sus un "mounde nouvèu", remarquaren l'oumenage fort à Boudon-Lashermes e à touto soun obro felibenco.

En mai dòu libre deja cita, Boudon publiquè, pér la pountannado 1914-1918:

- La crounic de Sant-Maiòu, 1° tier (1913-1918), 243 pajo tout en óucitan (velaien e prouvençau); noumbe de testimoni e de tèste dins li tier que seguiguèron (de 1919 à 1925).

- Chansons de tranchées, Lou Pue, s.d. (après 1919), 254 pajo, emé ilustracioun (retra, caricature, fotò); un dougenau de cansoun soun en óucitan.

*Aquel article fuguè redigi en se foundant sus de doucumen que nous presteron gentamen la familo d'Aubert Boudon-Lashermes e l'Associacioun dis Ami d'ABL**

*Quauquis entre-signé complémentari sus l'obro óucitano d'ABL (autour d'uno maîstral Epoupèo en 24 cant e 4000 vers) se trobon dins moun article *Lo Bodon de Velai*, dins la revista *Occitans*!*

Ive Gourgaud
(reviraduro P.B.)

*Encò de M. Donnadieu, Le Breuil de Doue, 43700 Brives-Charensac.

L'Annus Mirabilis

de la gramatico prouvençalo

Que Niça rebella countinue de fa trachi soun parla e sa diferènci, a rèn pèr susprendre. Lou parla maritime nous a mens abitua à la resistènci. Defendu souto de coulour incontestablament felibenco pèr Jan-Lu Domenge, si precauciouno dins uno fourmulo que manco pas de sau: "Il ne s'agit pas ici de s'insurger contre l'impérialisme rhodanien". Certo. Lou tèms de l'insurrecien es passa. Lou tems de faire avans es en plaço.

"On a compris aujourd'hui qu'il faut d'abord enseigner le parler local, avant d'aborder dans un second temps la langue littéraire", dis Jan-Lu Domenge. Rèn d'ajusta à-n-aquéu prougramo simple e clar, que d'aiours coundoco 'mé la lèi e la reglementacion de l'Educacion Naciounalo. Mai s'es talamen souvènt oubliada! La lengo literàri a de greia dóu parla naturau e pas de lou remplaça. A pas d'estre cercado autre part, mai chascun, à l'eisèmple de Mistral fasent de soun parla un óutis d'espressien perfet, a lou devé de douna lou meme vanc en tòutei lei parla tau coumo soun.

Pér lou moumen, lou proumié voulume soulamen de la Gramatico vareso es esta publica. Es dire, vist sei 230 pajo, que l'obro sera consequènto, e la segoundo partida aura de trata la mourfouloügié verbalo e la sintàssi.

La Gramatico vareso repren uno tradicien que tendié à s'óubliada. Chasque espausa gramaticau d'un ensèn de fourmo e de seis emplé es sueivi d'uno importanto tiero d'eisercici, que li mancon simplamen lei coundugasoun bessai previst à la fin dóu segound voulume.

Jan-Lu Domenge a poua sei referènci dins uno listo d'escrivan varés e marsihés dóu siècle passa emai d'aquéu que s'acabo, tòutei de lengo drudo e pouplàri que marcon pèr soun autenticita: n'apielo larjamen chasque chapitre. Aurié pouscu l'ajusta, de tout segur, mai d'un eisèmple de la lengo parlado de vuei, recui pròchi lou mounde qu'an un parla naturau, e que sei cumpetènci d'etnolinguisto li permetien d'aproucha emé proufit. Sèmbo pamens que leis ague utilisado dins uno tiero soulido e bèn autentic de prouvençalismo, e, innovacien à çò que mi parèisse, dins uno autre tiero de coundugasoun pouplàri.

Regretaren soulamen qu'ague chausi pèr titre de soun obro un noum que n'en restregne la portado, alor que lou parla d'escrivan desbordo larjamen lou despartamen, e coundren entre autre la mita ourientalo dei Bouco dóu Rose. Un apoundoun dóu regreta Pau Roux analiso 'mé finesso lei trét linguistique varés e signalo emé sen lei limito d'aquel eisercici dins de counfront eitanc artificiau qu'aquélei d'un despartamen. Es simplamen dóumagi que la souleto carto linguistica siegue limitado à dous ou tres fenomene especifico de gaire de portado e sènsou liame entre elei.

Vaqui adounc enfin lou parla maritime dounta d'uno gramatio fiable e de valour que li fasié gravamen fauto.

L'amiro de la "Grammaire provençale" dóu Comitat d'Estudis Sestian es autre, emai si pouasque destria mai d'uno coundergènci entre lei dous demarcho. Renden proumié justici à seis autour véritable, Bernat Moulin e Guiéu Martin, que s'escoundoun moudestamen darnié aquéu noun couleitié. En reprenent uno edicien anteriuoro pus moudèsto e surtout pus rigido dins sa dóutrino, e en l'alargant dins tòutei lei sèns, leis autour óutendons d'escrívure l'ensèn linguistique qu'unisse lou roudanen e lou maritime, emai son apoundoun bas-aupen, pèr n'en constitua l'imàgi de çò que respounde currentamen au noum de "prouvençau". Si demarcon dei gramatico que presènton lou roudanen literàri coumo l'unico fourmo de "prouvençau" que merite uno descricien generalo e manifeston lou soucit de lèu remplaça "dans

l'ensemble systémique et historique occitan". De bréu coundolen, mai drud e bèn doumenta, óufron un regard sintetique sur lou niçart e surtout lou vivaro-aupen, rapelant ensin qu'aquélei parla soun pas separable d'un ensèn prouvençau veritablament coundplet.

La diversita prouvençalo

En espausant lou sistèmo de la grafié classico aplicado au prouvençau, lou manau prepauso uno soulido e raro analisi de la realita founica de la lengo. Lei chapitre detaion fourmo eemplé deis elemen grammaticau, asseta sus d'eisèmple noumbrous, en lei coundpletant de discrèteis indicacien, quand va fau, sus sei courrespoundènci dins la lengo classico o dins lei parla vesin. Lou tratamen de la diversita dialeitalo es larjamen presènt, emai leis autour precison qu'an l'amiro de favourisa "l'intégration progressive des parlers en rétablissant dans certains

Un regret soulamen, tant per la Gramatico de Jan-Lu Domenge que pèr aquelo dóu Coumitat Sestian: que ni l'uno ni l'autre fague la mendo part à l'ourtougrafié qu'a pas chausido. Descriére un parla óucitan que que siegue sènsou rapela que la lengo d'aro a erita de douos tradicien grafico e li counsacra au mens quaquei pajo desprouvesido de tout poulemico e respetuoso dei resoun que fan chausi l'uno ou l'autre es un biais infirme de presenta la lengo escricho pèr tout legière qu'es pas avisa dóu debat e de la dialeitico que travesso aro la lengo d'oc.

Reinat Toscano escapo à-n-aquéu manco, emai va faguèsse d'un biais rapide à la fin de sa "Gramatica Niçarda". Es verai que lou niçart si prèsto miés que leis àutrei parla prouvençau au raprouchamen dei grafié. Sa chausido de l'ourtougrafié classico pren de liberta encaro mai grando 'mé lou moudèle centralisa, anant jusco, seloun l'usagi de mai d'un autour nissart, de grafié óucitano. A nouta la diftonguesoun dóu o

óuriginau per lou grafeme oua (pouarta). Aqui tambèn uno bouano introducien sus lou sistèmo founique, e lou soucit de marca la prounounciacien chasque còup que la leituro de la fourmo escricho fa ambiguita si manifèsto encaro mai que dins la Gramatico dóu Comitat d'Estudis Sestian. pèr lou mejan de trascricien founetico utilisant l'alfabet founetique internaciounau.

Coumo soun luenchen predecessor Doun Miceu, Reinat Toscano a chausi l'óucitan pèr escriére sa Gramàtica, dounant ensin à nouastro lengo un tèste linguistique de mai, tant coumo n'en manco. Un tèste elegant dins soun escrituro coumo dins uno

presentacion fouarçoclaro, mounte lou couar dei Niçart e de seis ami sera recounfourta de jamai perdre de visto l'aiglo que simbouliso sa ciéuta.

A part de la "Grammaire du Nissart" de Remy Gasiglia, soumo linguistica que countenié uno fouarto doumentacion istourico sus l'evoulucion de la lengo, mai que sa presentacion rendie bèn bouissounous, la Gramatica de Reinat Toscano convén à l'estudiant qu'es pas especialista de linguistica. En mai d'acò s'apielo pas sus de referènci d'autour, mai sus la lengo vivènto. Permete ensin de bèn destria lei fourmo passado d'usagi, mai que lou recours à l'escrì mantèn, sènsou mai d'alerto, dins lei gramatico que si li basin, dei fourmo d'emplé courrènt e pouplàri. Tout acò fa de la Gramatica de Reinat Toscano un óutis pratique e precis que, nous sèmbo, mancavà à la Prouvènço niçardo.

Tres gramatico, adounc, qu'an en comun de s'ócupa de la lengo talo coumo es, e pas talo qu'es stato retaiado à la mesuro dei pantai d'ùnei ou d'autrei. Marcon la vigour de la linguistica prouvençalo dins uno demarcho que s'adrèssis en tòutei, e pas simplamen à de cercaire o à d'escrivan unicamen préocupada de mestreja uno nourmo prestigioso, mai que risco de mai en mai de roumpre 'mé l'autenticita. Que que siegue l'evoulucion de nouastro lengo a besoun de trasmetre tambèn (certen diran avans tout) la lengo vivènto talo coumo s'óufris entre lou mounde dóu comun à-n-un óbservator atentiu e respectuoso.

Jean-Luc Domenge: Grammaire du Provençal Varois. 1° tome. A.V.E.P. - 57 rue de la République, 83 210 La Farlède, 231 pajo.

Reinat Toscano: Gramàtica Niçarda. Princi Néguer. 157 pajo.

Comitat Sestian d'Estudis Occitans e CREO-Provença. Grammaire provençale et cartes linguistiques. Edisud. 192 pajo. La Gramatica dóu Comitat Sestian pòu èstre coundandido au CREO-Provença - Oustau de Prouvènço - avenue Jules Ferry - 13 100 Aix, o à l'Espaci Occitan - 21, rue de l'Imprimerie - 05 000 Gap (04 92 53 98 40), mounte si pòu tambèn coundenda la Gramàtica de Reinat Toscano.

Tres gramatico que souarton de l'uou en Prouvènço dins la memo annado, l'evenamen merito d'estre saluda. La "Grammaire du Provençal Varois" de Jan-Lu Domenge e la "Gramàtica Nissarda" de Reinat Toscano vènon tout just d'estre coundpletado pèr la "Grammaire Provençale" dóu Coumitat Sestian d'Estudis Occitans.

cas, et sans concession l'archaïsme, les structures d'origine, en renvoyant à l'oralisation...". Mai reconouissèn qu'aquello demarcho rèsto discreto, e souvent apielado sur lou boun sèns sènsou jamai toumba dins lou sistematisme. Lou raprouchamen dei parla a de si faire d'un biais naturau dins la comunicacion, e pas pèr lou dictat d'inteleituau en chambro, e rèn es mai luen deis autour qu'aquel imàgi. Tout es fa per destria leis especificita dialeitalo, e si pau soulamen regreta que siegue pas parié pèr destria çò que relèvo d'un usagi pouplàri generau, e ce que vèn d'u restitucion voulountàri d'uno lengo pus classico, emai siguèsse apielado de cop que i'a sus de traço residualo.

La nouvèuta la pus remarcablo es la presènci de 25 carto linguistico, d'uno pertinènci e d'uno precision remirabilo, que dounon enfin l'imàgi veritable de ce qu'es uno variacion linguistico, en plaço dei frontiero qu'estraçon nouastro lengo en moussèu perfetamen imaginari.

La conjuguesoun, precedado pèr uno sintèsi sus soun estruturo generalo, detaio classicamen lei paradigm pèr grupo; s'es pres lou partit de perpetua un segound grupo eterougène basti à l'entour de la fourmo d'infinitiu en -i(r), e mesclant adounc la coundugasoun 'mé; lou sufisse -is (feni, basti) e aquello que l'a pas (partir, sentir), alor que rèn, leva l'infinitiu, separe aquello derniero dóu rèsto dóu 3° grupo; mai acò es un detai. Çò que sera remarcia de tout segur es l'audaci ourtougrafico que, enfin, debarasso la grafié classico dóu prouvençau dei fourmo escricho "archaïques" en -as dins lou proumié grupo, remplaçado pèr la fourmo en -es. Counfirmo la nouacien dóu -e d'apuei en finalo verbalo que la proumiero edicien presentava deja, e d'un biais generau, s'atovo legitimado tout uno tiero de fourmo escricho que s'escarton de l'usagi mai centralisa pèr sarra de pus pròchi la realita de la lengo. Acò dounara de tout segur proun de lagno ei puristo, mai fa veire que la draio de la souplesso e dóu realisme, que sian noumbrous d'agué iniciado en Prouvènço, atovo aqui uno caucion de qualita.

Li marin prouvençau

pèr l'Amirau Jòrgi Martin

Seguido dóu mes passa

Vouda tre l'enfanço à la mar, daverè pèr dispensó un titre de chivalié de Malto, qu'avié pas que trege an! Au contro de Tourville e de Grasse, Suffren restè tutto sa vido fidèu à Malto e faguè campagno contro li pirato barbaresc sus li veissèu de l'Ordre.

Lou veneravon, sis equipage, bord que li tratavo emé bono imour e umanita. Maudespié di reglamen, causissé sèmpe éu-meme sis ome que tóuti parlavon que prouvençau à bord.

Suffren rabasset, gros, em'u caro sanguino, vento-bren, avié coustumo d'espoussa li seco-fege emai siguèsson dóu gros grun e tambèn sis óuficíe, qu'élí l'amavon pas, mai restavo bon e famihé emé li subalterne. Boufo-lesco e fino bouco, fasié embarca, avans que de parti en campagno, de viéure digne de la taulo d'un rèi. Tant lèu à terro, contro-istavo de longo emé li burèu e avié pas qu'u idéo, la de tournamai parti en mar.

Serviguè subre-tout lou rèi de Franço. Sa vido fuguè qu'u kiriello de combat.

La guerro de sucessioun d'Austriò espetè en 1742 e un cop de mai Espagnòu e Francés se troubèron counfronta en Mieterrano is Anglés que boutèron fiò i galero espagnolo dins lou port de Sant-Troupés. En 1744 un combat decisiu, au large dóu cap Sicié, óupaùsè li floto franceso e angleso; Suffren n'èro.

Fuguè fa presonié en 1747 en luchant pèr lou Canada, pièu un autre cop en 1759 au combat de Lagos. Coumencé de faire parla en 1765 quouro coumandé un chebè dins l'escadro de Chaffault, carga, emé de Grasse, de l'ataco de Salé. La guerro d'independénci americano ié permetegue de moustra tout soun saupre faire. Coumandè lou *Fantasque* soutu d'Estaing e participè en tóuti li combat dis Antio e d'Americo.

En 1781, lou marqués de Castrie ié baiè lou coumandamen d'uno divisioun de cinq veissèu: fuguè la famouso campagno dis Indo. Lou 16 d'abriéu 1781 ataque, dessena, à La Praya, la floto angleso à l'estage (35 veissèu) e durbiguè la routo dóu Cap. Moustri à l'Isclo de Franço pièi is Indo, tout au cop soun marrit caratèro, soun indepènci d'esperit mai subre-tout sa tenacità e si qualita marino sènsa pariero.

Quouro arribè à Port-Louis, à l'Isclo de Franço, Suffren se deguè metre is ordre dóu comte Toumas d'Orves; aquéu d'aqui coumandavo despièi un an. Ero perèu un Prouvençau, felen de jusiòu atira en Avignoun pèr li papo e ennoublia au siècle XVII° pèr la cour de z-Ais; avié perdu quasi tóuti sis equipage en causo d'u malandro e éu-meme malautejava de longo; aquésti dramo l'avien esprouva e se mostravo incapable de prene uno decisioun; fasié lou contro en tóuti li proujèt d'acioun que ié presentavon.

Suffren enrabiava; poulemiquejeron tambèn pèr l'atribuciona d'un coumandamen; basto, l'atmousfèro èro liuen d'estre sereno e Suffren ié prenguè souvent lou fouthre; pamens arribè fin finalo de cownvincré d'Orves d'apareia pèr ataca lis Anglés dins lis Indo e ié sousteni nòstis alia indous; d'Orves aguè la bono idéo de mourir en mar e Suffren devenguè ansin cap d'escadro. Fuguè pièi en 1782 e 1783, li famousi campagno dis Indo. Gagnè plusiour cop li targo contro l'amirau anglés Hughes, sènsa pèr acò capita de destruire en plen l'escadro angleso en causo de l'incompeténci e de l'indisciplino d'uni coumandant; soun caratère entié se manifestè proun: refusè pèr eisemple d'eisecuta d'ordre de Paris que l'ourdounavo de tourna à l'Isclo de Franço e anè iverna à l'óupausa, dins lou port d'Achem à Sumatra, mai proche dóu tiatre dis ouperacioun.



- Veissèu de curso e fregato en 1809 -

Plusiour de si coumandant, soutu escampo d'aquéu mancamen, demanderon de rintra en Franço; Suffren fuguè mai qu'uros de se desbarassa ansin de sis óupausant e, à soun vejaire, d'incapable!

Quouro, en seguido dóu tratat de Versaio que boutè fin à la guerro d'independénci americano, Suffren rintrè en Franço, recaupeguè uno aculido triounfal. Baile de Malto en 1782 e ambassadour de l'Ordre proche Louvis lou XVI°, fuguè nouma liò-tenènt generau pièi soutu-amirau. Coumandè l'escadro de l'Atlanti à la vèo de la Revoulucioun; mai coume soun compagno de Grasse, mouriguè en 1788.

Gaspar Vence, nous fau encaro evouca, avans lou tems revouluciounari, lou noum dóu coursàri dóu rèi que fuguè pièi un amirau republican (1747 - 1808).

Nascu à Marsiho, naviguè à quinge an emé soun paire e couneigù lis aventuro li mai foulasso.

marco, armè en curso lou cotre *Tigre*, de quatorge canoun, en restant pas en chancello, maugrat sa pichoutesso, pèr s'ataca i mai gros veissèu de coumerce arma. En escumant la mar dis Antio, lièurè quaranto combat en dès-e-vue mes e capitè dous cènt younge preso. A Loundro, que lou mountant dis asseguranço ié mountavo de 23% en seguido de si degai, lou Parlament boutè sa tésto à pres. Menè pièi combat soutu d'Estaing que rendeguè omenage à sa valènci e à si qualita.

Es soulamen à la Revoulucioun, que la serviguè afouga, que devenguè capitani de veissèu. Amirau en 1794, coumandè alor uno divisioun soutu Villaret de Joyeuse. Prefèt maritime de Touloun en 1800, semblavo proumés à la mai bello astrado. Mai Napouleoun se pousqué pas supourta si critico e ié dounè la retirado.

Touloun e la Revoulucioun

Dequé n'en virava à Touloun à la debuto dóu siècle XVIII e monte n'èron à la vèo de la Revoulucioun?

A la debuto dóu siècle, lis Anglés tenien la Mieterrano. Louvis lou XV° avié bien ourdouna d'adouba tout ço que poudiè teni sus l'aigo, se troubè pas qu'un dougenau de veissèu capable de naviga,

pas un cambe, pas un boulet, pas uno carello en reservo à l'Arsenau. La floto espagnolo èro nosto aliado e venguè en renfort à la floto franceso à Touloun mai èro pas miés mountado; la floto angleso countuniavo, de trafega en Mieterrano sènsa crento e li floto ispano-franceso èron bén incapablos de ié faire lou contre. Louvis lou XV° demandè un esfort de mai e fin finalo en 1744, come l'avèn ramenta en parlant de Suffren, la floto aliado apareiè de Touloun, l'aguè un combat fousc qu'en seguido lis amirau anglés e francés fuguèron tóuti dous foro-bandì!

Mai tout s'entournè pièi à la cagno coustumièro; en 1748 l'avié plus ges de navire capable de naviga. L'estamen de la floto fasié talamen pieta que lou gros di marin que li poudiè plus abarri, desertavon. Un rapport sus l'estat de la floto en 1751, lou rapport Charon, coumunda pèr de Sartine, ministre de la marino, un cop constata que li pagamen n'i'avié pas proun e que lou sistèmo di classo istitui pèr Colbert se devinava aberrant en plen, fasié de prepausicioun, proun curioso pamens, au ministre pèr restabli la situacioun!

A la questioun, es-ti que falié istriuire lis ome? lou rapport disiè:

Le bien de l'état ne paraît pas demander que le bas peuple fût instruit, la presse, l'indolence et la vanité venant à la suite de son instruction.

E encaro aquelo prepausicioun qu'es pas de crèire:

L'instruction est rendue facile à Marseille par l'établissement des écoles gratuites des frères Ignorantins (sic), où six mille enfants apprennent à lire et écrire l'arithmétique et la tenue des livres. Les deux-tiers de ces enfants embrasseraient la profession d'emarin s'ils ne se trouvaient tirés de l'état dans lequel ils sont nés. De sorte qu'il serait avantageux pour le roi et pour le commerce que les frères ignorantins fussent bannis de la ville.

Fuguèron bén uros d'agué en 1720 qu'à qui centena de galerian pèr li bàssis obro d'entarr-mort dóu tems de la pèsto que faguè à Touloun 14.000 mort (la mita de la pouplacioun). Li dous cènt bagnard subre-vivènt fuguèron aclama e li deslièreron lèu, en seguido de la proumessu di conse, ço qu'empurè la rabi dòu menistèri. Mai li conse arguèron que fasien mestì... pèr repoupla la vilo, ço que faguèron d'aiours, afouga.

En 1748, un cop supremido li galero de Marsiho, Touloun recaupeguè dous milo

fourçat qu'utilisavon uno semano, l'autre noun, pèr travaia à l'arsenau, l'autre semano èron emplega à rama sus siès gràndi galero reialo.

Se discutè proun de saupre se se bastirié un bagno à terro. L'intendènt vouguè pas. Proumié qu'acò 'ro trop carivènd e pièi prendrié la plaço dóu materiau. Decidè dounc de leissa pourri la chourmo à bord di galero dins la vièio darso. Li galeros fuguèron dounc amarado davans lis oustau de la vilo, la poupo contro lou quèi. Aquéu fuguè bourda de baraco que li fourçat, de jour, ié poudien eiserça quaque artisanat esplecha sus plaço. D'uni èron autourisa à traavia en vilo.

Pièi Touloun veguè arriba li religiounari dóu reiaume. Proun d'un gros cauciunamen, d'uni pousquèron tambèn travaia en vilo. La mage-part èron coundana à vido leva que renuncièsson à sa religioun.

Ero l'eicepciona quouro acourdavon i fourçat soun rachat. Au contro, èron pulèu pèr greva sa peno, en li leissant à l'estaco un cop la peno acabado.

Lou gros de la chourmo èro pamens coumpausa d'esclau tur e maugrabin croumpa en Itali e à Malto- pèr lou biais di conse de Franço qu'avien de crèdit.

En 1783, Louvis lou XVI° plourè un pau sus li galerian e ourdounè de dessepara li criminau coundana à vido d'aquéli qu'avien qu'u coundanacioun limitado dins lou tems. Maudespié d'uni reticènci, finiguèron pèr l'óubeï vestiguèron de rouge li coundana à vido, lis autre de brun.

Aquéu bagno de Touloun pourtavà à la grossa curiouseta li riche de la coustière qu'avien rèn de faire. Meme Louvis lou XIV° s'espargnè pas l'espèctacle e venguè vesita lou bagno emé sa cour.

En 1761, Choiseul que cumulava la guerro e la marino avié entrepres de constiù uno forço naval capablos de faire targo à l'Anglo-terro, que s'acaparava tóuti li richesso dòu mounde. Bonodi li gros crèdi qu'avié à pousto pousquè entreteni dos floto, l'uno à Touloun, l'autre à Brest, li batèu èron pourgi pèr li prouvinço. Lou Miejour óufriaguè tres bieu veissèu de aut bord de quatre vint canoun que ié disien lou *Marseillais*, la Provence e lou *Languedoc*.

Soun cousin Choiseul-Praslin perseguiguè soun obro, pièi Grabié de Sartine. Autambèn quouro en 1776, Louvis lou XVI° decidè de pourta ajudo is insurgènt american, dispausavo d'uno bono floto.

Mai li vitòri d'espèctacle e lis enòrmi richesso que nòsti coundoi bèn escourta tournavon dis Antio cambiaron rèn à la grand misèro dis equipage.

En 1778, quouro lou rèi ourdounè d'arma à Touloun uno escadro que soun soutu-amirau d'Estaing n'en prenguè li coumundo, emé soutu sis ordre d'ouficié prouvençau prestigios coum Suffren, Grasse, Brovès e Rions proun peno pèr lis arma, e li capitani se plagnien que li marin noun pas d'uniformo pourtavon de vièli pèo.

Al retour de la guerro d'independénci americano, li veissèu fuguèron desarma e li marin tournèron à la misèro. Quatre cènt marin desertaire vivien à Vilo-franco e à Niço.

En 1792, lou menistre deguè mai leva d'ome en masso pèr arma li veissèu. La cassò à l'ome que seguiguè espandiguè l'esfri sus tout lou litourau que li revolto i'espèteron.

E se la revoulucioun petè à Touloun en mars de 1789, venguè bén de ço que li marin i'èron mau trata, mau paga, mesresa e que devien siès mes de salariis oubré de l'arsenau quouro lou pres di viéure se multiplicavo pèr dèz.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à touti li questioun, avans lou 20 dòus mes d'abriéu de 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"
18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Aqueste mes, lou gagnant reçaura "Nouveau Tros" recuei de pouësio de Carle Galtier publica is Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun de Mars I - Prouvènço autonomo dins Franço

Lou Rèi Renat defunto lou (1-2-3). Avans de mouri a baia Prouvènço noun à soun felen (4) mai à soun nebout (5), qu'a ges de drole, tout acò pèr agrada au Rèi de Franço (6) que guigno Prouvènço. Lou nebout devèn Comte souto lou titre (7) mai soun regne fuguè courtet (8). Baiè Prouvènço au Rèi de Franço e defuntè lou (9-10-11). Pèr Nouvé, 1481 lou Rèi mando à z'Ais soun conseil (12) emé lou titre de (13), souto lou Rèi Reinat avié agu uno cargo de proumiero (14), èro tambèn segnour d'un vilage proche Touloun (15).

Lou 15 de janvié 1482 se trobo dans l'Assemblado de Prouvènço que se dis (16), ié presénto un doucumen que se disié d'Autounoumio emé quant d'article (17), quant n'en legis (18) e coume soun vouta (19). Après lou vote lou Conseil dira au Rèi : Sias Rèi, vous ai fa comte, de Conseil siéu devengu Rèi.

En abriéu 1483 lou Conseil estènt trop marrit, lou Rèi lou mando deforo e noumo un autre (20).

Responso de janvié L'Age Mejan :

Li Segound Anjou (II)

(1) 1423 (2) Anfos V (3) Naplo (4) Louis III (5) Marsiho (6) 24 au 26 de novembre (7) 4.000 (8) Dins la Catedralo de Valènço en Espagno (9) 1432 (10) Margarido de Savoio (11-12-13) Bar-Lourreno-Anjou (14) Naplo e li dos Sicilo (15) Prouvènço (16) Eisabelo de Lourreno (17) 1420 (18) 1431 (19) Du de Bourgougnou Felipe III (20) 1442 (21) Anfos d'Aragoun

Lou gagnant dòu cop passa es : Lucian Reynaud

Coumo un soufle d'emoucien

Ei jue oulimpi, i'a bessai mai de 30 an d'acò, se courravo la finalo dau 1.500 mètре. Coumo de coutumo, leis American e lei meior Europen, grandissimei favouri (lei Kenian e àutrei courraire dei naut planestèu d'Africo avien pancaro desbarca!) se disputavon lei medaio e lou poudium. Eron tant ócupa de se "marca à la braieto", coumo se dis dins lou jargoun espouriéu, qu'à l'intrado de la darriero ligno drecho, an pas vist desbouca lou mai picot dòu pelouton que degun lou cuneissié.

Pensas!, aquel ome, Josy Barthel, èro lissembourgés! Uno meno de "gag"!

Meme se pòdi vous dire ounte se debanèron aquèlei jue oulimpi, me remènti forço bèn d'aquelo fin de cours e subretout de la tèsto d'aquel ome, passado la ligno d'arribado.

Sabié plus se falié rire o ploura, bessai bèn lei dous, tant sa car semblaivo bourrulado.

Avié fa passa un moumen de grand' emoucien dins un mounde que coumençavo d'oubliada que, fin finalo, èro jamai que d'esport que se trataval.

De longtemps s'es plus parla dòu Lissembourg dins lei titre espouriéu dei journal o à la televisien, fin qu'au jour qu'un esquiaire autrichian que se disié, crèsi, Guido Girardelli que, troubant pas soun comte, nimai sa plaço, dins l'équipe naciounalo de soun païs, decidè de se faire marca a Lissembourg.



Fuguè pas long pèr gagna d'eslaloum e davera lou titre de champion d'Europe.

Dins lei classamen, soun nom èro toujour segui de la mencien (Lux.), es à dire d'un païs que soun poun lou mai naut es bessai la pouncho dòu clouquié de sa Catedralo! Aquel eisèmple a marca, sèmble, l'intrado de l'argent d'esport.

Verai qu'aquel esquiaire sabié sa valour e la poudié pas esprimi dins uno equipo ounte èro forobandi, mai avié tambèn coumprès que lou Lissembourg leissavo filtra un poulit perfum de "paradis fiscau"!

Aro lei causo soun mai

claro e lei espouriéu

d'elèi sabon ounte es

soun interès. Acò

empacho lei bon sentimen

e même l'emoucien

sincèro.

Es encaro lou "Baloun"

que lei va douna!

Quouro desbarqué à l'O.M., Camara avié la reputacioun d'agué lei "Pèd carat" es à dire qu'èro cuneissu pèr èstre desgaubia au moumen de buta lou baloun dins lei fielat.

Verai que, mant un cop manquè l'inmançable e lou publi se trufavo d'eu. A l'autouno, que l'O.M. jogavo à Bastia, endré reputa difficile, marcavo son proumié but après de n'en agué manca dous autre mai eisa. Tout d'uno, toumbè d'èn genoui e se meteguè à ploura coumo un enfant.

Despuèi, à l'Estadi Veloudrome es devengu lou "chouchou" dei sòci, que li an douna un escais-noum amistous que s'entend forçò: Titit!

Enfin, just avans Nouvé, à Bourdèu, qu'es à la lucho emé l'O.M. pèr lou titre de Champion de Franço, un autre jougaire a fa chavira

lou publi. Lilian Laslandes, nascu à Pauillac, avié perdu e nsepeli son grand dins la semano. Tournè à Bourdèu lou dissate e jouguè lou rescontre contro Metz, subre-tout pèr soun grand, en sachènt que sa famiho èro presénto dins lei tribuno. Quouro marquè lou proumié de sei tres but, pousquè pas s'empacha de ploura e à la fin, diguè qu'aquèlei lagremo èron de tristesso e de joie mesclado e qu'avié rendu, à sa façoun, l'oumagà que devié à soun grand.

Vesès que l'argent es pas tout e que tant qu'i aura d'ome capable de ploura coumo d'enfant, gardaren l'espèr!

Un jour, ai legi aquelo bello definicion: "L'esport ajudo leis enfant a deveni d'adulte e leis adulte à resta d'enfant!"

Jan Fourestié

Prouvènço d'aro

Mesadié indépendent d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioù à la Coumessioune paritari di publicacioun de presso:
n° 68842

Direitor de la publicacioun
Cap-redadour
Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitor amenistratiu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Marlo-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

La Provence
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noun:

adrèssio:

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Pèr ié vèire clar

S'es un doumàni que la counfusioun i'es empurado dòu biais lou mai sabènt, es bèn lou de l'óucitan e de l'óucitanisme; mai poudèn pas faire avans de longo dins li neblo; fau dounc assaja d'estre clar.

E proumié que vòu dire "óucitan"? A l'óurigino, *lingua occitana* es emplega pèr la cancelariá reial, tre lou siècle XIV, pèr designa li prouvinço miejournalo dòu Reiaume restacado souto la dependènci pleno dòu Rèi pèr la Crousado albigeois e li trata de mariage que seguigueron; aquésti terro avien en comun d'estre soumesso à-n-un meme régime fiscau e militari, l'espresioun voulié pas rèn dire d'autre que l'atua Lengadò, divisioun amenistrativo dòu territòri.

Lou terme tourné prene de service dins lou doumàni lenguisti au siècle XIX pèr designa d'un biais sabènt l'ensèn di parla d'O, óupausa i parla d'oi dòu nord de la Franço. Mai Frederi Mistral, paire dòu Felibrige, l'emplegùe gaire qu'amavo miés lou terme de *prouvençau* que devié designa noun pas soulamen li parla d'O de Prouvènço mai peréu tòuti lis autre, dins uno counfusioun que se pòu pas aceta en linguistico.

En reacioun contro aquel "emperialisme" prouvençau, li Lengadoucian devien faire la plaço bello au termo "óucitan" come equivalent de "lengo d'o" dins soun ensèn. Un mouvamen councrènt dòu Felibrige s'anavo ansin desvouloupa, sobre-tout en Lengadò, pèr n'arriba, en 1945, à la creacioun à Toulousou de l'Istitut d'Estudi Oucitan o IEO, entandoumens que lou mouvamen éu-même ié metien óucitanisme.

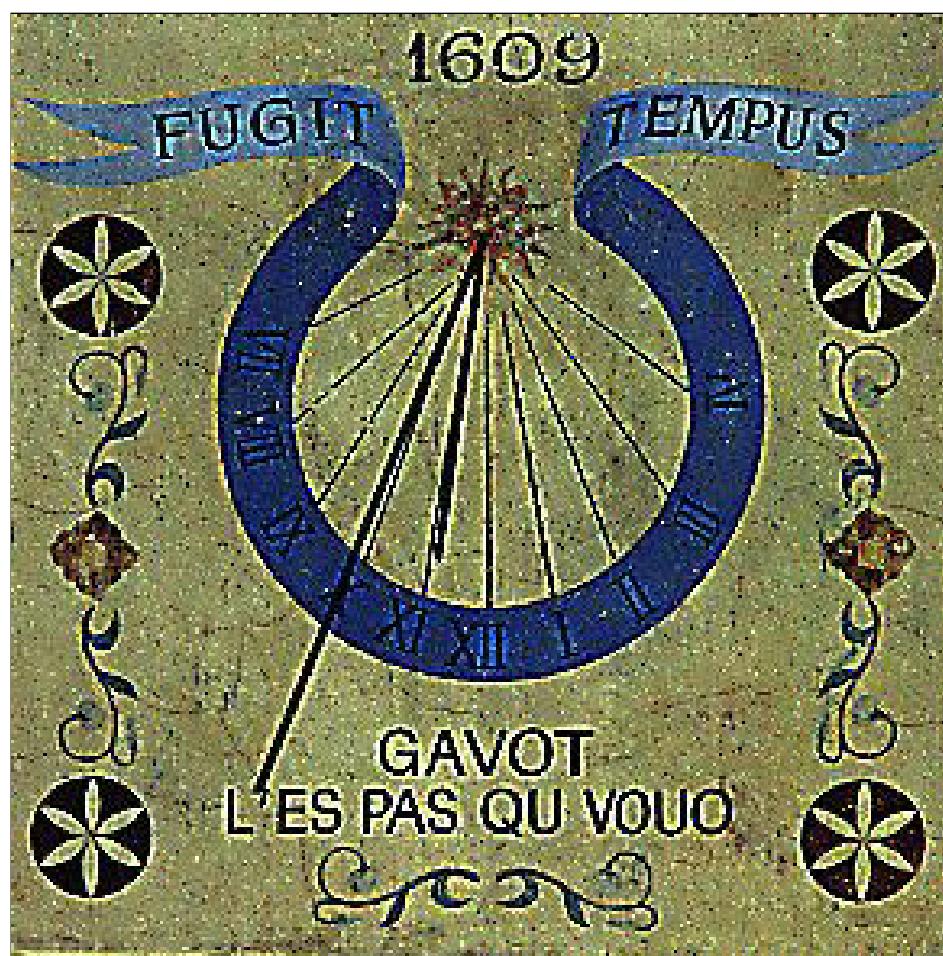
En Biarn e Gascougn, lou Felibrige avié douna neissènço à l'*Escolo Gastou Fèbus* que sachè resista tant à l'egemounio mistralenco qu'à-n-aquelo escoundudo darré lou mouvamen óucitanisto. Mai la generacioun d'après participè i dous mouvamen.

A la debuto, d'efèt, l'óucitanisme s'affortissi un grand oustau dubet en tòuti li dialèite d'O recouneigu come d'egal dignita, lou lengadoucian en estènt presenta come lou miés à mand de constiuï un idiome comun bord que se devinavo lou mai centrau e sobre-tout lou mai proche de la lengo maire, lou latin.

Pamens, i'avié aqui lou grèu d'uno menaço pèr lis àutri dialèite, menaço que li Prouvençau, riche de la tradicioun de Mistral, fuguèron li proumié de ié faire targo. Autambén, lis óucitanisto en aguènt capita de faire menciona la *langue occitane* dins la lèi de 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux, dicho lèi Deixonne, li Prouvençau capitron, éli, de faire recouneisse pèr lou Menistèri de l'Educacioun Naciounalo lou pluralisme di *langues d'oc* dins uno circulàri dòu 29 de mars de 1976.

Verai que tre 1951, l'IEO avié defini l'ourtougràfi propre dòu gascoun que se poudié pas adouba em'aquelo dòu lengadoucian descricho un an avans. E plus tard, en 1972, soun presidènt, lou proufessour d'Universita Pèire Bec, declarè que lou gascoun èro *uno lengo* forçò proche (de l'óucitan), d'accord, mai que restavo especifico (e 'cò despièli lis óurigino) au moins autant que le catalan; em'acò, aquéu lenguisto famous fasié que de reprene l'avejaire de tòuti li lenguisto francés e estrangié.

Que li Prouvençau óutenguèsson de pas èstre recampa dins l'óucitan douminant poudié pas èstre aceta dis óucitanisto, lengadoucian lou mai: dins un coumuna, l'IEO



marqué d'infamie ces circulaires qui pulvérisent la langue occitane dans une multitude de parlers locaux e sobre-tout depausè un recurs contro aquelo circulàri que censa viourentavo la recouneissenço ôutrejado pèr la lèi Deixonne; mai dins un arresta dòu 20 de febrié de 1981, lou Counsèu d'Estat recouneiguè que lou Menistre avié proun bèn determina li coundicoun d'aplicacion d'aquesto lèi, "notamment en précisant le choix d'un dialecte et de la graphie appropriée chaque fois qu'une langue est patiquée sous forme de dialectes différenciés".

Dins lou respèt de la lèi, lou Menistre de l'Educacioun Naciounalo fissè dounç pèr un arresta dòu 15 d'abriéu de 1988 li prougramo de lengo regionalo di licèu. Dins un esperit de pas, segur, abandonè lou pluriau *langues d'oc*, mai marqué clar que recouneissi la diversita di parla d'aquelo lengo:

Pour le domaine de la langue d'oc, les élèves peuvent subir, à leur choix, une épreuve correspondant à l'une des grandes variétés de la langue, c'est-à-dire, par ordre alphabétique: auvergnat, gascon, languedocien, limousin, nissart, provençal, vivaro-alpin.(...)

Au lycée, l'enseignement mettra l'accent à la fois sur l'ensemble linguistique et culturel que constitue l'aire méridionale et sur la diversité. Il visera, au premier chef, à une compréhension et une pratique correctes de la langue vivante sous sa forme usuelle locale.(...)

Aquéu biais pluralisto de l'Educacioun Naciounalo devié pamens servi l'óucitanisme en ié permetènt de redire de longo en tòuti li noun-lengadoucian que soun parla èro d'óucitan e qu'ero pas question de lou remplaça pèr un lengadoucian coumun e flouca dòu titre d'óucitan estandard. Vai ansin que d'uni cresegüeron que li parla di rière avien un avenir assegura pèr uno Oucitanio pluralisto e toulerènto.

Ero óublida li mai acarnassi dis óucitanisto qu'avien pas qu'uno idèio: destaca de Franço aquelo Oucitanio qu'eisistè pas jamai, mai qu'il est intéressant de faire segound un editouriau pareigu i'a gaire dins lou bulètin de l'Istitut Oucitan de Pau. Segur que n'en fan pas li grand titre, fau pas faire pòu is elegi republican

ni au contribuable que sis impost servon en partido à subvenciona aquéli bulètin. Mai tòuti lis ataco lou mostron clar que porton contro tòuti li gouvèr de drecho o de gaucho, e tout acò au noum di dre de l'ome que sarien pas respecta pèr la patrio di dre l'ome.

Mai que sara aquelo Oucitanio? un moudèle de centralisme e d'intoulerènci se n'en jujan pèr la publicacioun, i'a gaire, dins un semanèi óucitan d'un article indigna, rapport à la circulàri mandado pèr lou Menistre de l'Educacioun Naciounalo is enseignaire d'óucitan: sis élève candidat au bacheleirat devon precisa lou dialèite que causisson demié li sèt de l'Arresta dòu 15 d'abriéu de 1988. Aquel article ramenta curiosamen lou coumuna de l'IEO de 1976:

Occitan: langue mise en miettes par l'Education Nationale. Voici le retour des vieilles volontés de nier l'existence de l'occitan, langue reconnue en 1951 par la loi Deixonne.(...) (Ce document) montre une volonté de retour à une époque qui semblait révolue. Les élèves sont priés de passer une épreuve dans une "option" de la langue occitane. Et demain on dira que cette diversité empêche la reconnaissance de la langue. Comment imaginer une signature de la Charte européenne avec une liste de cent ou deux cents parlers, dialectes et sous-dialectes de l'occitan.(...)

Quauqui remarco:

Aquéu tèste es anounime mai fai reproche à la circulàri dòu Menistre de pas èstre signado...

Fau èstre de marrido fe pèr couverti li sèt dialèite cita pèr l'arresta en cènt o dous cènt...

Fau èstre de marrido fe pèr faire lou mesclun entre aquéu tèste ministeriau e li tèsi de quelques idéologues inspirés par une droite dont nous savons l'amour pour tout ce qui est "provincial".

Es clar, avèn plus lou dre de menciona nòsti diferènci e nòsti dialèite. Plaço siegue facho à l'óucitan mestre e rèi.

E se leissaren faire sènsò rebeca?

Jan Lafitte

Generousita

De cop que i'a lis un lis autre sian un pau mau-countènt perqué nous sèmbla que ce que fasèn èi pas recouneigu à sa justo valour. Ei verai que Guillèn lou pau-parlo disié «*ei pas necite d'espera pèr entreprene nimai de réussir pèr perseguir*».

Pamens sian d'ome e avèn besoun de tèms en tèms de vèire que nosto obro èi presso en consideracioun.

Lou sabès, l'avèn escri e tournaescrì, à Bouleno desempièi pas luen de vint an fasèn nostre proun pèr assaja de baia à la Prouvènço quicon que sèmbla uno mediàtico naciounalo prouvençalo : lou Cèntre de Documentacioun Prouvençalo PARLAREN.

D'à cha pau recaman de libre, de revisto, de doucumen enregistra, de moulounado de tres de jounau ...

Tiran proun lou diable pèr la coua fin de pousqué se proucura tout meno de doucumen, mai plan-planet tenèn l'escoumesso.

Urousamen sian pas soulet e tèms en tèms d'ami prenon en consideracioun ce que fasèn.

L'an passa uno persouno nous a baia un cinquantau de libre, d'uni proun ancian e un mouloun de revisto.

Aquest' an cop sus cop venèn d'avé dos douno proun espetacloso :

La proumiero, èi la familo Aubanel que nous a óufert uno cinquanteno de libre : assai sus l'amourous de Zani, libre edita pèr soun oustau d'edicioun qu'uno bono part soun proun ancian e rare ... !

La segundo, vèn d'uno assouciacioun que vèn de disparèisse : lou CREDEL.

Lou CREDEL èro beileja pèr l'ami J-CI. Rey, countaire dòu Luberoun.

Dins sa douno i'a quicon come 150 libre de tutto meno. Aqui peréu i'a de libre proun ancian e rare. En mai d'acò i'a un mouloun de N° de «l'Aïoli», ce que nous fai aro uno couleicioun quasimen omplete d'aquesto revisto.

N'en diren pas mai, voulèn pas, tant pèr lis un que pèr l'autre, geina sa moudestio. Voulèn simplamen, eici, gramacia publicamen aquéli persouno pèr sa generousita, li gramacia tambèn d'avé recouneigu que sian d'aparaire serious de nostro culturo e que metèn tòuti nòsti doucumen à la dispousicioun dòu Munde entié.

J-M. Courbet

Revisto publicado emé lou councours dòu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Cost d'Azur



e mai dòu Counsèu Generau di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de la coumuna de Marsiho

